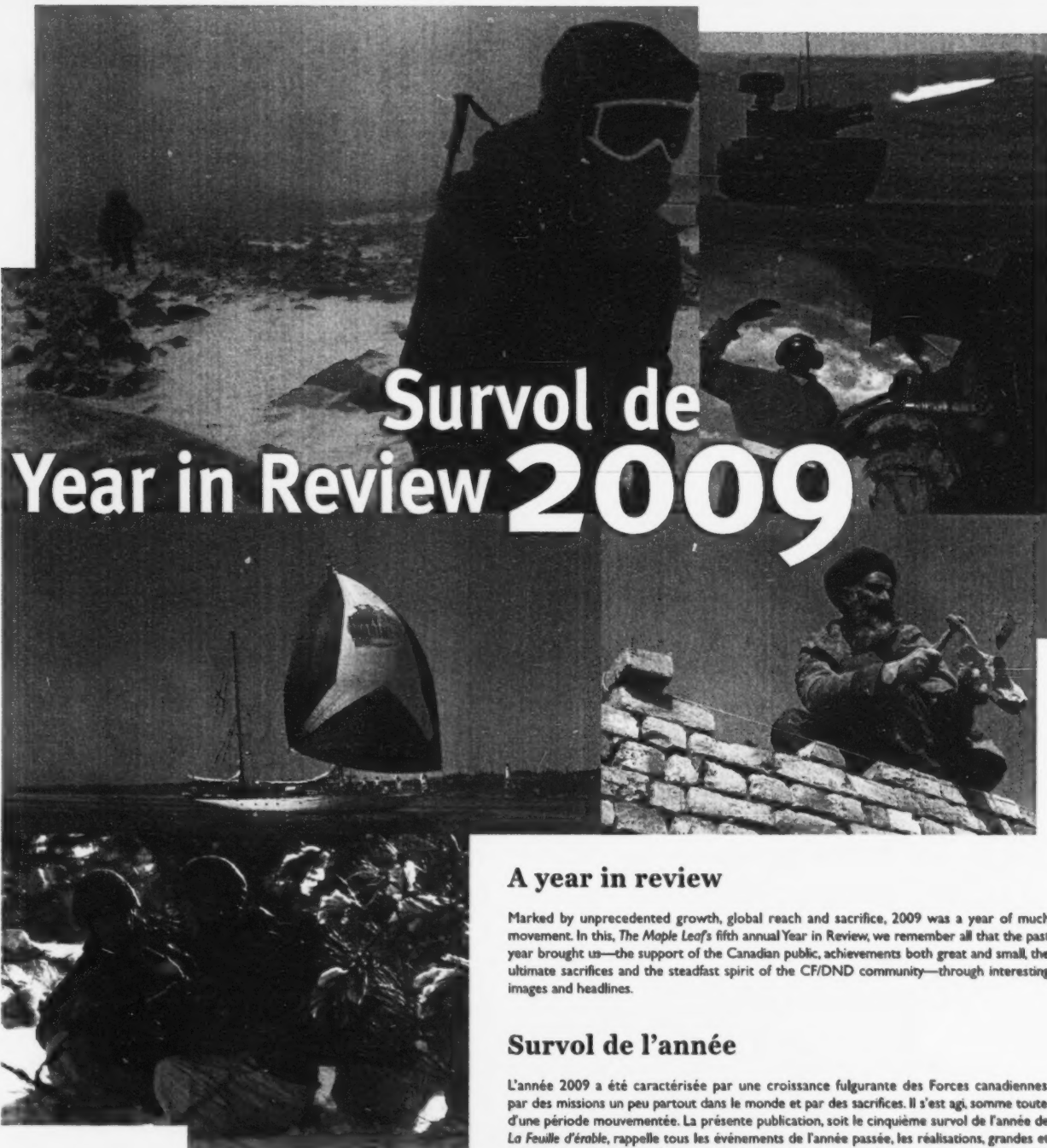




Survol de Year in Review 2009

A year in review

Marked by unprecedented growth, global reach and sacrifice, 2009 was a year of much movement. In this, *The Maple Leaf's* fifth annual Year in Review, we remember all that the past year brought us—the support of the Canadian public, achievements both great and small, the ultimate sacrifices and the steadfast spirit of the CF/DND community—through interesting images and headlines.

Survol de l'année

L'année 2009 a été caractérisée par une croissance fulgurante des Forces canadiennes, par des missions un peu partout dans le monde et par des sacrifices. Il s'est agi, somme toute, d'une période mouvementée. La présente publication, soit le cinquième survol de l'année de *La Feuille d'érable*, rappelle tous les événements de l'année passée, les réalisations, grandes et petites, les sacrifices suprêmes et l'esprit de solidarité inébranlable de la collectivité des FC et du MDN. Grâce à des images, à des bribes d'articles et à des titres évocateurs, revivez l'année qui vient de s'écouler.





Premier vol des Chinook en Afghanistan

Par le Capt Dean Menard

Le 30 décembre, les FC ont reçu de l'armée états-unienne six hélicoptères Chinook de transport moyen et lourd de modèle D. Ces appareils font partie de l'inventaire de l'escadre aérienne de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan. Ils seront bientôt déployés à l'appui de la Force internationale d'assistance à la sécurité dans le sud de l'Afghanistan.



Spotlight on 103 SAR Squadron

A 103 Sqn SAR tech participates in a sea rescue scenario during SARSCENE 2008.

Plénis feu sur le 103^e Escadron de recherche et sauvetage

Un Tech SAR du 103^e Escadron participe à une présentation sur le sauvetage en mer lors de la conférence SARSCENE 2008.



MICHAEL C. BERNI LEBLANC

Qualifying rounds

Gunner Pte Tyler Mitchell and loader Pte Michael Galbiati-Bourassa, both with the 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, fire off C-6 rounds of 7,62 calibre during the annual Infantry Platoon Support Weapons Qualifications Course held at CFB Shilo.

Un exercice de tir

Pendant le cours de qualification d'armes d'appui du peloton d'infanterie tenu à la BFC Shilo, le Sdt Tyler Mitchell, mitrailleur, et le Sdt Michael Galbiati-Bourassa, chargeur, du 2^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, tirent des projectiles de calibre 7,62 à l'aide d'une C6.

Atom player meets hockey hero

By Virginia Beaton

Thanks to some help from Master Seaman Dale Shewchuck and the Sarnia Legionnaires hockey team, a young hockey player is closer to his dream – meeting Scott Stafford.

Un jeune hockeyeur rencontre un héros

Par Virginia Beaton

Grâce à un coup de pouce du Maître-chef Dale Shewchuck et aux Legionnaires, équipe de hockey de Sarnia, un jeune hockeyeur a pu réaliser son rêve, rencontrer Scott Stafford.

Chinooks debut with JTF-Afg Air Wing

By Capt Dean Menard

The CF officially received six D-model Chinook medium-to-heavy-lift helicopters from the US Army December 30. The Chinooks are on the inventory of Joint Task Force – Afghanistan Air Wing and will soon be flying in support of ISAF in southern Afghanistan.

Forgotten medals back with veteran's family

By Sgt Dan Milburn

EDMONTON — Medals belonging to a Second World War veteran have been returned to his family thanks to the efforts of CFB/ASU Edmonton staff.

On résout le mystère des médailles oubliées

Par le Sgt Dan Milburn

EDMONTON — On a pu rendre les médailles d'un ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale à sa famille grâce aux efforts du personnel de la BFC/USSE Edmonton.

Laser-generated Visual Warning Technology systems

Visual Warning Technology (VWT) systems are force protection tools used to warn, alert, deter and dissuade potentially threatening vehicles or persons from approaching too close to specified areas of security.

CF personnel will use VWT in Afghanistan and, potentially, in other theatres of operations as an alternative to warning shots when other warning measures such as cultural signs, hand signals, sirens, shouting and white lights fail to prevent members of the local population from approaching.

Dispositifs d'avertissement visuel au laser

Les dispositifs d'avertissement visuel au laser (DAVL) sont des outils de protection servant à avertir les conducteurs de véhicules ou les piétons susceptibles de constituer une menace et à les dissuader d'approcher trop près de zones de sécurité déterminées.

Le personnel des FC se servira des DAVL en Afghanistan et peut-être dans d'autres théâtres opérationnels comme mesure d'avertissement au lieu des coups de semonce lorsqu'un habitant du pays continue d'approcher en dépit des autres mesures d'avertissement, notamment les signes culturels, les signaux manuels, les sirènes, les cris et les lumières blanches.

Operation disrupts insurgent IED networks

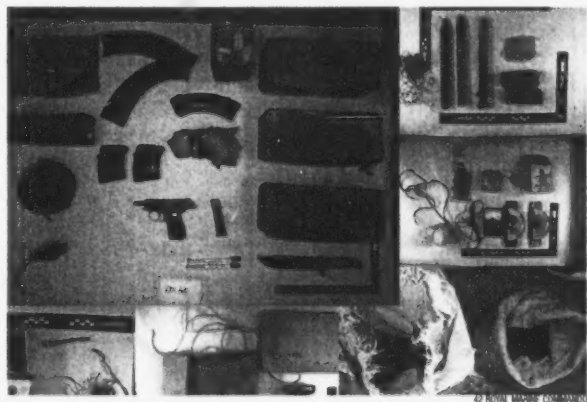
By Capt Sonia Dumouchel-Connock

Afghan National Security Force members, supported by soldiers from 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group, and 42 Royal Marine Commando, a British unit, successfully completed Operation SHAHI TANDAR in the Khakrez and Shah Wali Khot districts. The three-day operation began January 7.

Un coup dur porté aux réseaux de fabrication d'EEI

Par la Capt Sonia Dumouchel-Connock

Appuyés par les soldats du 3^e Bataillon du Groupement tactique, The Royal Canadian Regiment, et le 42 Royal Marine Commando, unité britannique, les membres de la force de sécurité nationale afghane ont terminé avec succès l'opération SHAHI TANDAR dans les districts de Khakrez et de Shah Wali Khot. L'opération de trois jours avait commencé le 7 janvier.



Command post training a whole-hearted exercise

By Ruthanne Urquhart

JTFA 5-09 HQ is confident about its mission. It was an excellent exercise, according to Colonel Roch Lacroix, second-in-command to Brigadier-General Jonathan Vance.

Exercise UNIFIED READY, a computer-assisted command post exercise held January 8 to 15 in the Director Land Synthetic Environment facility at CFB Kingston, was the culmination of five-and-a-half months of intensive pre-deployment training for Joint Task Force Afghanistan 5-09 Headquarters (JTFA 5-09 HQ) personnel who, commanded by BGen Vance, will deploy in February to assume command and co-ordination of Canadian and coalition civil-military operations in Kandahar Province.

S'entraîner de tout coeur

Par Ruthanne Urquhart

Le QG de la FOI-Afg 5-09 croit à la mission. Selon le Colonel Roch Lacroix, commandant adjoint du Brigadier-général Jonathan Vance, l'exercice était excellent.

UNIFIED READY, un exercice de poste de commandement informatisé, a eu lieu du 8 au 15 janvier aux installations du Directeur de l'environnement synthétique de l'Armée de terre, situées à la BFC Kingston. L'exercice était le point culminant des cinq mois et demi d'entraînement intensif préalable au déploiement auquel a pris part le personnel du quartier général de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan (QG FOI-Afg 5-09), qui, commandé par le Bgén Vance, sera déployé en Afghanistan en février en vue d'établir le quartier général qui commandera et coordonnera les opérations civilo-militaires du Canada et de la coalition dans la province de Kandahar.

Ethically, what would you do?

Business class or not?
(Vol. 12, No. 3, January 21)

This case is about the questionable use of business-class travel entitlements by senior managers.

Where did integrity go? The attitude of "I've earned my entitlements" is selfish at best, knowing that the savings generated by economy-class travel could send a subordinate to a much-needed software course or for other job-related training. The option to travel business-class is there for good reason, but there must be a valid justification — each time it's used.

—Dennis Lowe, ADM (HR-Civ)
Comptroller's Office, Ottawa

D'un point de vue éthique, que feriez-vous?

Classe affaires ou pas?
(vol. 12, n° 3, le 21 janvier 2009)

Le présent cas remet en question l'utilisation abusive des indemnités de voyage en classe affaires par les cadres supérieurs.

Où est passée l'intégrité? L'attitude du « j'ai gagné mes indemnités » est on ne peut plus égoïste, quand on sait que les économies potentielles réalisées en optant pour un voyage en classe économique auraient pu être utilisées pour envoyer un subalterne suivre, par exemple, un cours bien plus essentiel en informatique ou pour toute autre sorte de formation liée à l'emploi. L'option concernant les voyages en classe affaires existe pour une bonne raison, mais chaque fois qu'on veut y recourir, il faut avoir une raison valable.

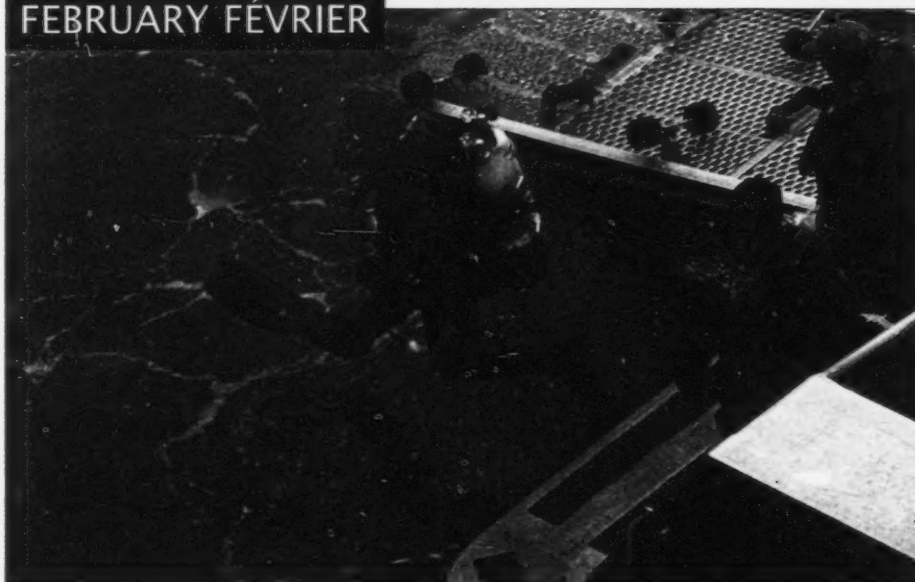
—Dennis Lowe, Bureau du contrôleur du SMA(RH-Civ), Ottawa

De nouveaux camions pour les FC

En vertu du contrat visant à acquérir des camions logistiques moyens, les FC recevront 1 300 véhicules militarisés en vente sur le marché (MiCOTS). Les véhicules MiCOTS serviront au Canada, à l'appui des opérations nationales. Ils seront le fer de lance logistique de la Force terrestre, car ils permettront d'acheminer les soldats, le matériel et les fournitures là où l'on en aura le plus besoin.

New trucks for troops

The Forces will receive 1 300 militarized commercial off-the-shelf (MiCOTS) vehicles under a contract for medium-sized logistic trucks. The MiCOTS vehicles will be used in Canada to support domestic operations. They will be the logistics backbone of the Land Force, moving people, equipment and supplies efficiently and where they are needed most.

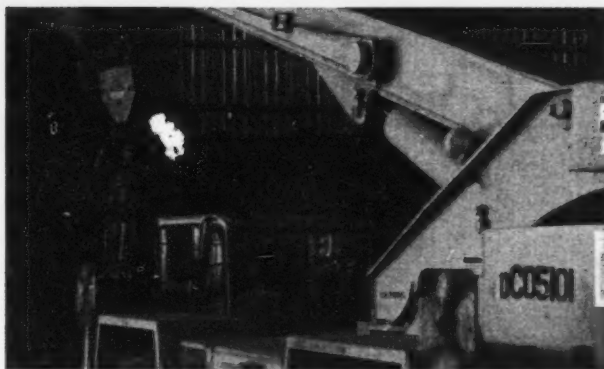


14 CES perc train at Fort Bliss

A C Sn Leopard tank fires during Ex RÉFLEXE AGUERRI as personnel from Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) provide close support to 2 R22nd BG infantry platoons during an assault against a village occupied by insurgents.

Le 14 Esc GC à Fort Bliss

Un Leopard de l'Escadron C fait feu. Les membres de cette unité proviennent du Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians). Au cours de l'ex RÉFLEXE AGUERRI, ils ont apporté un soutien rapproché aux pelotons d'infanterie du groupement tactique du 2 R22nd pendant un assaut mené contre un village occupé par des insurgés.



New wing maintenance sqn part of multinational success

By Capt Paul Kim

KANDAHAR AIR FIELD, Afghanistan — Due to the high elevation and the dry conditions, flight operations in Afghanistan have been very challenging for the new Joint Task Force — Afghanistan AirWing in Kandahar. The Canadian Helicopter Force Afghanistan [CHF(A)] has had its challenges as well, but has managed to lift off without a snag.

Technicians from 408 Tactical Helicopter Squadron, based in Edmonton, who are currently serving with the CHF(A), have not only been working on their own aircraft, but have also been lending a helping hand to other Canadian aviation units and other aviation units deployed at Kandahar Air Field.

Le travail du nouvel escadron d'entretien porte des fruits

Par le Capt Paul Kim

AÉRODROME DE KANDAHAR (Afghanistan) — La haute altitude et la sécheresse ont entravé les opérations aériennes de la nouvelle Escadre aérienne de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan à Kandahar. La Force canadienne d'hélicoptères en Afghanistan (FCH-Afg) a elle aussi connu des difficultés, mais elle a réussi à entamer son travail sans pépin.

Les techniciens du 408^e Escadron tactique d'hélicoptères, basé à Edmonton, qui sont actuellement affectés à la FCH-Afg, prêtent main-forte aux autres unités d'aviation canadiennes et à d'autres unités de l'aérodrome de Kandahar, en plus de s'occuper de leurs propres appareils.

Securing the V2010 Olympics

By Lesley Craig

In 2010, when everyone's attention turns to Vancouver and the Olympic Games, the focus will be on the Games, the athletes, the medals won and lost — exactly as it should be.

However, working behind the scenes, not only during the Games but for the three years leading up to them, are the people responsible for the security and safety of the Olympic Games — the people who make it possible for the attention to stay where it belongs.

The Integrated Security Unit is the organization directly responsible for ensuring the security of the Olympics. Led by the RCMP, the unit includes CF personnel and members of the Vancouver and West Vancouver Police Departments. Joint Task Force Games, stood up in 2007 and based in Esquimalt under the command of Rear-Admiral Tyrone Pile, is the CF contribution to the unit.

La sécurité des Jeux olympiques de 2010 à Vancouver

Par Lesley Craig

En 2010, les yeux du monde entier seront rivés sur Vancouver et les Jeux olympiques. Les noms des athlètes ayant gagné et perdu des médailles feront l'objet de toutes les conversations. Et ce sera très bien ainsi.

Mais, si l'attention demeure centrée où elle se doit, ce sera grâce aux personnes en coulisse, celles qui travailleront non seulement pendant les jeux, mais qui ont aussi préparé l'événement durant les trois années qui l'ont précédé, soit les gens qui assureront les services de sécurité lors des Jeux olympiques.

Le Groupe intégré de la sécurité (GIS) est chargé de la sécurité lors des Jeux olympiques. C'est à la GRC qu'on a confié la direction du GIS, qui compte des membres du personnel des FC et des services de police de Vancouver et de West Vancouver. Or, c'est à la Force opérationnelle interarmées des Jeux olympiques que revient la tâche de planifier et de diriger la participation des FC au GIS. Cette unité, basée à Esquimalt et commandée par le Contre-amiral Tyrone Pile, a vu le jour en 2007.

Op SHAHI TANDAR 3 keeps pressure on

By Capt Dean Menard

The Afghan National Army's 205 Corps and Task Force Kandahar have successfully completed Operation SHAHI TANDAR 3, a three-day op targeting insurgent capabilities in western Panjwayi and Zhari districts. The January 29-31 operation included personnel from the Afghan National Police Force; the 1st and 2nd Kandaks of the 1st Brigade, 205 Corps, Afghan National Army; 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group; 2-2 Infantry, US Army; and 42 Commando, Royal Marines.

L'opération SHAHI TANDAR 3 continue de presser l'ennemi

Par le Capt Dean Menard

Le 205^e Corps de l'Armée nationale afghane et la Force opérationnelle à Kandahar viennent de terminer avec succès l'opération SHAHI TANDAR 3. L'opération de trois jours contre les insurgés des districts de Panjwayi et de Zhari, dans l'ouest de l'Afghanistan, s'est déroulée du 29 au 31 janvier et comptait des membres de la Force de police nationale afghane, des 1^{er} et 2^e Kandaks de la 1^{re} Brigade du 205^e Corps de l'Armée nationale afghane, du 3^e Bataillon du groupement tactique du Royal Canadian Regiment, du 2^e Régiment d'infanterie de l'Armée états-unienne et du 42^e Royal Marine Commando.

All the world's a stage

By WO Steve Hoffman

FORT BLISS, Texas — The Contemporary Operational Environmental Forces unit exported its unique skills in support of Task Force I-09's final confirmation training in January at Fort Bliss.

Dressed in full Afghan attire rounded out by beards and long hair, unit personnel role-played in scenarios mimicking situations soldiers can expect to face in theatre.

The bilingual unit is normally based at CFB Wainwright's Canadian Manoeuvre Training Centre, but it is deployable.

Tous les acteurs ne sont pas à Hollywood

Par l'Adj Steve Hoffman

FORT BLISS (Texas) — En janvier, à Fort Bliss, l'unité des Forces de l'environnement opérationnel contemporain s'est servie de ses compétences particulières pour appuyer l'instruction de confirmation finale de la Force opérationnelle I-09.

Déguisés en Afghans, barbes, cheveux longs et garde-robe compris, le tout vraisemblable, les soldats de l'unité ont élaboré à Fort Bliss des scénarios à l'image des situations auxquelles les soldats peuvent s'attendre à faire face dans le théâtre d'opérations.

L'unité bilingue est normalement basée au Centre canadien d'entraînement aux manœuvres à la BFC de Wainwright, mais elle peut être déployée.

Cinquante ans de lutte contre les avalanches

Par Steve Fortin

Au cours des cinquante dernières années, des artilleurs canadiens ont participé à l'un des plus importants programmes de prévention des avalanches au Canada. De façon presque ininterrompue pendant les dix premières années, les 2^e et 3^e Régiments du Royal Canadian Horse Artillery ont pris part au programme. À la suite du transfert de ces régiments à la BFC Shilo, ce sont les artilleurs de cette dernière qui ont pris le relais.

Fifty years of fighting avalanches

By Steve Fortin

Since 1959, Canadian soldiers have taken part in one of the largest avalanche prevention programs in Canada. For the first 10 years, the program was carried out by 2 and 3 Regiments, Royal Canadian Horse Artillery almost without interruption. When these regiments were transferred to CFB Shilo, the latter's artillery took over the job.

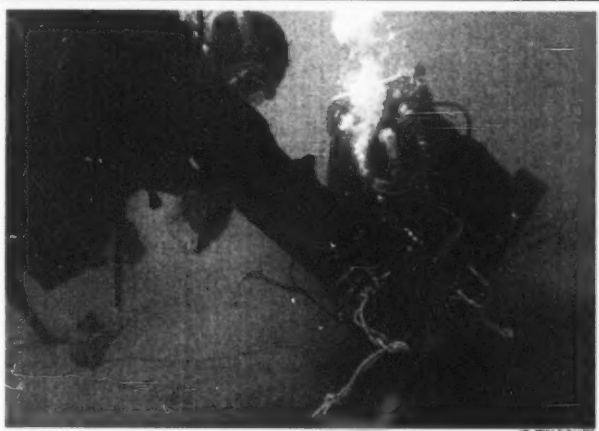


Ex tests divers

Divers prepare charges at the underwater demolition range during EX ROGUISH BUOY. Stands were set up during the 20-day exercise to test the unique skill set of the participants, including undertaking underwater demolition, using sonar to search for sunken treasure and taking part in underwater construction. With the 2010 Winter Olympics being held in Vancouver, Army divers will be ready for any eventuality should the need arise.

Des plongeurs à l'entraînement

Des plongeurs préparent des explosifs au champ d'entraînement à la destruction dans le cadre de l'ex ROGUISH BUOY. Des stations ont été établies pendant l'exercice d'une durée de 20 jours afin de mettre à l'essai les compétences particulières des participants, y compris la destruction sous-marine, l'utilisation de sonars pour trouver des trésors coulés et la construction sous-marine. Pendant les Jeux olympiques d'hiver, qui se tiendront à Vancouver en 2010, les plongeurs de l'Armée de terre seront prêts à répondre à n'importe quelle éventualité.



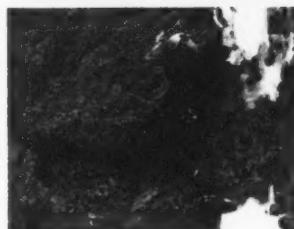


Canadian infantry, helicopters execute first air-mobile mission

By Captains Dean Menard and Krzysztof Stachura

KANDAHAR AIRFIELD — At 5 a.m. March 7, when most of the garrison is still in bed, Operation SANGA FIST rolls out.

Soldiers from November Company, 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group and from the US Army's 2-2 Infantry Battalion, and elements of the Afghan national security forces, do last-minute equipment checks before boarding the buses for the ride to the ramp where they'll catch their flight.



Cadets climb ice in Canmore

Cadet MWO Tyrell Stoney stretches his limits as he climbs Grotto Canyon.

Des cadets font de l'escalade sur glace à Canmore

Le Cadet-adjutant-chef Tyrell Stoney tente de se dépasser en grimpant la paroi du canyon Grotto.



Une première mission aérienne

Par les Capt Dean Menard et Krzysztof Stachura

AÉRODROME DE KANDAHAR — À 5 h, le 7 mars 2009, la plus grande partie de la garnison étant encore au lit, l'opération SANGA FIST s'amorce.

On effectue d'abord les dernières vérifications de l'équipement des soldats de la Compagnie Novembre, du groupe tactique du 3^e Bataillon, The Royal Canadian Regiment, du 2-2 Infantry Battalion de l'armée états-unienne et des éléments des forces de sécurité nationale afghanes. Cette étape terminée, les soldats montent à bord d'autobus qui les conduisent à la piste de décollage.

Du Brunei à Kuujuaq, l'art de s'acclimater!

Par Steve Fortin

Le 17 février dernier, quand les 36 représentants du 1^{er} Royal Gurkha Rifles, du Brunei, sont débarqués à Valcartier, il ne faisait pas trop froid. Heureusement! Pour la majorité d'entre eux, il s'agissait d'une première expérience dans le froid et la neige. Pour certains militaires du Royal 22^e Régiment qui s'étaient rendus en octobre dernier dans ce petit État d'Asie du Sud-Est, c'était un juste retour des choses. La visite des Gurkhas était la seconde manche d'un programme d'échange (voir le n° 38, volume 11, de *La Feuille d'érable*) entre petites unités qui permet à des militaires des FC de collaborer avec des confrères d'autres pays en matière d'entraînement.

From Brunei to Kuujuaq: Getting to know the cold

By Steve Fortin

When 36 members of the 1st Royal Gurkha Rifles arrived in Valcartier February 17 from Brunei, it was not nearly as cold as it could have been. And that was a good thing! Most of them had never experienced snow and frigid temperatures before that day. For soldiers of the Royal 22^e Régiment who had visited the small Southeast Asian country of Brunei, it was only fair that the Gurkhas came visiting. Their visit was the second instalment of an exchange program (see *The Maple Leaf*, Vol. 11, No. 38) between small units, in which CF personnel can co-operate with counterparts from other countries on joint training exercises.



Follow up/Suivi

Cleaning up Goose Bay

(Vol.12, No. 12, March 25)

The \$300 million 5 Wing Goose Bay received from the federal government in July will go a long way toward cleaning up the area. Extensive clean up plans have been drawn up since the remediation project's beginning in 2004 and this money will be used to implement them over the next ten years.

The team still has some assessment work to complete but that hasn't stopped them from digging into the job and the dirt. "We've started remediation at a couple... sites and we'll start phasing in remediation projects as we fill in the gaps and get our necessary approvals for the sub-projects," says Craig Wells, the remediation project manager.

Once each assessment is complete and the extent of the contamination has been confirmed, appropriate remedial action will begin. Current plans call for the removal of free-phase fuel product from the soil, treatment or risk management of contaminated soil and groundwater, and removal of waste material, among other things.

On fait le grand ménage à Goose Bay

(Vol.12, n° 12, le 25 mars)

Le financement de 300 millions de dollars qu'a reçu la 5^e Escadre Goose Bay du gouvernement fédéral en juillet permettra de faire le grand ménage de la région. On travaille à élaborer des plans de nettoyage complets depuis les débuts du projet d'assainissement en 2004. Le financement permettra d'exécuter ces plans au cours des dix prochaines années.

L'équipe doit encore réaliser des évaluations, ce qui n'empêche toutefois pas ses membres d'entreprendre des travaux. « Nous avons amorcé des projets d'assainissement à quelques endroits, et nous commencerons les travaux d'assainissement progressivement, à mesure que nous comblerons les lacunes et que nous recevrons les approbations nécessaires pour les sous-projets », explique Craig Wells, gestionnaire du projet d'assainissement.

Lorsqu'on aura terminé toutes les évaluations, et que l'ampleur de la contamination aura été confirmée, on prendra les mesures d'atténuation nécessaires. Les plans actuels prévoient, entre autres, l'élimination des hydrocarbures pétroliers en phase libre présents dans le sous-sol, le traitement du sol et des eaux souterraines contaminées ou la gestion du risque lié à celles-ci, ainsi que l'élimination des déchets.

One stop for ill and injured

A new network of "one-stop" support centres will give ill and injured CF personnel and their families more co-ordinated and timely access to a variety of care and support services. Eight Integrated Personnel Support Centres (IPSCs) will open by the end of the year, operating under the centralized command and control of the new Joint Personnel Support Unit (JPSU), based in Ottawa.

Guichet unique pour les militaires malades et blessés

Un nouveau réseau de centres de soutien à guichet unique permettra aux militaires des FC malades et blessés et à leur famille d'avoir un accès plus rapide et coordonné à divers services de soins de santé et de soutien. Huit centres intégrés de soutien au personnel ouvriront leurs portes d'ici la fin de l'année et seront sous le commandement et le contrôle centralisés de la nouvelle Unité interarmées de soutien au personnel, située à Ottawa.



Second Wall of Honour needed in Peacekeeper Park

By Lesley Craig

The Wall of Honour in Calgary's Peacekeeper Park was built to hold 202 names. At the time of its construction in 2004, it was estimated that there would be room for names to be added for another 60 years. Less than five years later, it is full.

"When we planned this, we did a study of the death rates from the end of the Second World War up to the present, including Korea, and that study told us there would be room for more names on this wall for another 60 years," says Colonel (Ret) Don Ethell, chairman of the parks committee. "And then Afghanistan came along and we were engraving name after name after name."

Un second Mur de l'excellence

Par Lesley Craig

On avait conçu le Mur de l'excellence du parc des gardiens de la paix de Calgary pour y inscrire 202 noms. Selon des estimations datant de sa construction, en 2004, il était censé permettre l'inscription des noms des disparus pendant 60 ans environ. Or, moins de cinq ans plus tard, il est déjà plein.

« Lors de la conception du monument, nous avons réalisé une étude sur le taux de mortalité des soldats de la fin de la Seconde Guerre mondiale à aujourd'hui, en comptant la Corée. À en croire les résultats, le mur pouvait accueillir des noms pendant 60 ans sans problème », explique le Colonel (retraité) Don Ethell, président du comité des parcs. « Ensuite, il y a eu l'Afghanistan, et la liste des noms à graver ne fait que s'allonger depuis. »

Winter training prepares troops for 2010 Olympics

By Sgt Dan Milburn

PINCHER CREEK, Alta. — Less than a year from now, troops from across western Canada will deploy to British Columbia to support the 2010 Olympic Winter Games.

To prepare, soldiers recently completed winter mobility training in southern Alberta to learn how to operate in the backcountry.

Over an eight-week period in February and March, teams of troops from 1 Canadian Mechanized Brigade Group, 38 Canadian Brigade Group and 39 Canadian Brigade Group deployed just outside of Pincher Creek. Backcountry instructors taught the troops how to survive and manoeuvre in the mountain ranges.

Des soldats se préparent aux Jeux d'hiver de 2010

Par le Sgt Dan Milburn

PINCHER CREEK (Alberta) — Dans moins d'un an, des soldats de l'Ouest canadien se rendront en Colombie-Britannique afin de prêter main-forte au cours des Jeux olympiques d'hiver de 2010.

Afin de se préparer à remplir cette tâche, les soldats ont récemment suivi un entraînement en mobilité hivernale dans le sud de l'Alberta qui leur a permis d'apprendre à travailler dans l'arrière-pays.

Des équipes de soldats du 1^{er} Groupe-brigade mécanisé du Canada, du 38^e Groupe-brigade du Canada et du 39^e Groupe-brigade du Canada se sont rendues en dehors de Pincher Creek, où des instructeurs leur ont enseigné à survivre et à exécuter des manœuvres en montagne.





A lesson in humility

CF marchers trek through the desert of White Sands, New Mexico, during the Bataan Memorial Death March.

Une marche sous le signe de l'humilité

Des marcheurs canadiens parcourent le désert White Sands, au Nouveau-Mexique, pendant la Bataan Memorial Death March.



New capability in Afghanistan will help save lives: Air Force commander

By Stela Susic

Canada's new assets in Afghanistan will boost the Air Force presence in the skies over Kandahar Province, and make Canadian personnel safer by reducing their reliance on ground transport, says Lieutenant-General Angus Watt, Chief of the Air Staff. "You can't hit an IED when you're flying," he says, talking about the benefits of Canada's new air wing.

Lt Gen Watt recently returned from Afghanistan where, on March 6, he announced that Joint Task Force - Afghanistan Air Wing is ready to start providing operational aviation support to Regional Command (South).

La nouvelle Escadre aérienne permettra de sauver des vies en Afghanistan

Par Stela Susic

Les nouveaux avions du Canada envoyés en Afghanistan permettront d'augmenter la présence de la Force aérienne dans le ciel de la province de Kandahar et d'assurer la protection des soldats canadiens, puisque ces derniers dépendront moins du transport au sol, selon le Lieutenant-général Angus Watt, chef d'état-major de la Force aérienne. « Dans les airs, on ne peut pas tomber sur un engin explosif improvisé », affirme le militaire, en parlant des avantages de la nouvelle Escadre aérienne canadienne.

Le Lt Gen Watt vient de rentrer d'Afghanistan, où il a annoncé, le 6 mars, que la Force opérationnelle interarmées Afghanistan était prête à fournir des services de soutien opérationnel aérien au Commandement régional (Sud).

Improving urban battlefields of the future

By Cheryl MacLeod

CFB PETAWAWA — When NATO nations sit down at the table, translation is sometimes necessary. What never requires translation is the need for urban operations training, and that's why organization members came to Canada recently to share information and lessons learned in preparation for future operations.

A working group (WG) comprising military and civilian representatives from 17 NATO countries including Canada met in Ottawa April 6-10. The group's discussions and workshops were aimed at improving NATO's handling of urban operations and ensuring that everyone is on the same page when it comes to dealing with urban warfare.

The mission of the NATO Urban Ops WG is to act as the Army sub-group for urban operations training issues as it receives, reviews and produces generic material for urban operations for all NATO and Partnership for Peace nations.

Les combats de demain en zone urbaine

Par Cheryl MacLeod

BFC PETAWAWA — En général, lorsque les membres de l'OTAN se réunissent, on ne saurait se passer de traduction. Toutefois, la nécessité de s'exercer à mener des opérations en zone urbaine se passe de traduction. C'est précisément pour discuter de telles opérations et de leçons retenues que les pays membres de l'OTAN se sont récemment réunis au Canada.

Un groupe de travail (GT) composé de militaires et de civils de dix-sept pays de l'OTAN, y compris le Canada, s'est réuni à Ottawa, du 6 au 10 avril. Les discussions et les ateliers qu'on a tenus visaient à améliorer les opérations de l'OTAN en zone urbaine et à faire en sorte que tout le monde soit sur la même longueur d'onde en ce qui concerne le combat en zone urbaine.

Le GT de l'OTAN sur les opérations en zone urbaine doit servir de sous-groupe pour les questions d'entraînement aux opérations en zone urbaine, recevoir, étudier et produire du matériel uniformisé servant aux opérations en zones urbaines de tous les pays membres de l'OTAN et du Partenariat pour la paix.

Follow up/Suivi

Home sweet home

(Vol.12, No. 14, April 8)

Leading Seaman Mike Fraser and his family moved into their newly renovated PMQ in Shearwater, N.S., eight months ago and have been loving the house since then. The extra space means the kids have more room to spread out and play and Mom and Dad don't have to worry about tripping over them every time they turn around.

The renovations to the kitchen and living area have been holding up well but it's the extra closet space that has cinched the deal. "David loves his closet space as it allows him to hide his things neatly," says LS Fraser, speaking about his son. His young daughter, Sarah, however, loves hiding in the closet and jumping out at her big brother.

Outside the house, renovations continue as the new garage is under construction, and plans for a back deck are eagerly anticipated. The yard has also been a hit with the family, particularly Kari, LS Fraser's wife, who is, he says, forever trying to get her gardening done and looking just so.

On est si bien chez soi!

(Vol.12, n° 14, le 8 avril)

Le Matelot de 1^{re} classe Mike Fraser et sa famille ont emménagé dans leur logement nouvellement rénové à Shearwater, en Nouvelle-Écosse, il y a huit mois. Ils adorent la maison depuis leur arrivée. La famille a maintenant plus d'espace où vivre : les parents peuvent se déplacer sans craindre d'empiéter sur l'espace de jeu des enfants.

Les travaux de rénovation de la cuisine et des salles de séjour offrent bien des avantages, mais ce sont les placards spacieux qui se révèlent les plus utiles. « Mon fils David aime son nouveau placard, car il peut y cacher ses choses soigneusement », explique le MI Fraser. Sa jeune fille, Sarah, aime bien se cacher dans le placard pour faire peur à son grand frère.

À l'extérieur de la maison, des travaux de construction sont en cours : on construit un nouveau garage et on prévoit construire un perron à l'arrière de la maison. La famille aime également beaucoup la cour de la maison, surtout Kari, femme du MI Fraser, qui, selon lui, travaille aussi fort que possible pour que son jardin soit irréprochable.



Recognizing official languages at CFB Borden

By Maj J. Bouchard

CFB Borden is a vibrant, bilingual base in the heart of the mostly unilingual English language environment of beautiful Simcoe County. The base houses a large and diverse selection of integral and lodger units, employs about 2000 military and 1500 civilian personnel and trains 15 000 military personnel annually.

In this landscape, it is easy to understand the challenges associated with delivering services to members and their families and facilitating training in each person's official language of choice.

Souligner les langues officielles à la BFC Borden

Par le Maj J. Bouchard

La BFC Borden est une base bilingue et dynamique située en plein cœur d'un milieu principalement unilingue anglais dans le magnifique comté de Simcoe. La base regroupe une vaste sélection d'unités intégrées et hébergées, emploie environ 2 000 militaires et 1 500 civils et forme 15 000 militaires chaque année.

Dans un tel contexte, il est facile de s'imaginer les nombreux défis associés à la prestation de services aux militaires et aux membres de leur famille, ainsi qu'à la volonté d'offrir une instruction dans la langue officielle de chacun.

L'union fait la force chez les conjointes de militaires

Par Simon Baillargeon

Afin de représenter, de soutenir et d'informer les conjointes des soldats canadiens, un groupe de sept femmes vient de lancer l'Association conjointes de militaires canadiens (ACMC).

L'organisme est d'abord et avant tout un complément aux autres services déjà offerts aux conjointes et aux conjoints de militaires. « Les Forces canadiennes sont un pays dont nous sommes résidentes, mais pas citoyennes », lance Hélène Gagnon, trésorière de l'ACMC.

For military spouses, there is strength in numbers

By Simon Baillargeon

A group of seven women has just formed the Association conjointes de militaires canadiens (ACMC) to represent, support and provide information to the spouses of CF personnel.

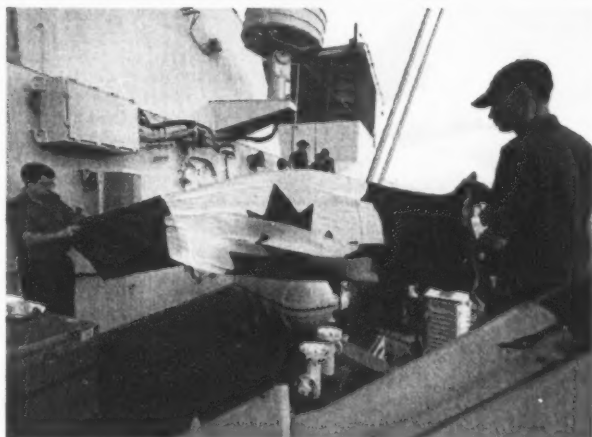
The association's goal, above all, is to complement services already available to military spouses. "The Canadian Forces is like a country where we are residents but not citizens," said Hélène Gagnon, ACMC's treasurer.

Winnipeg joins SNMG 1

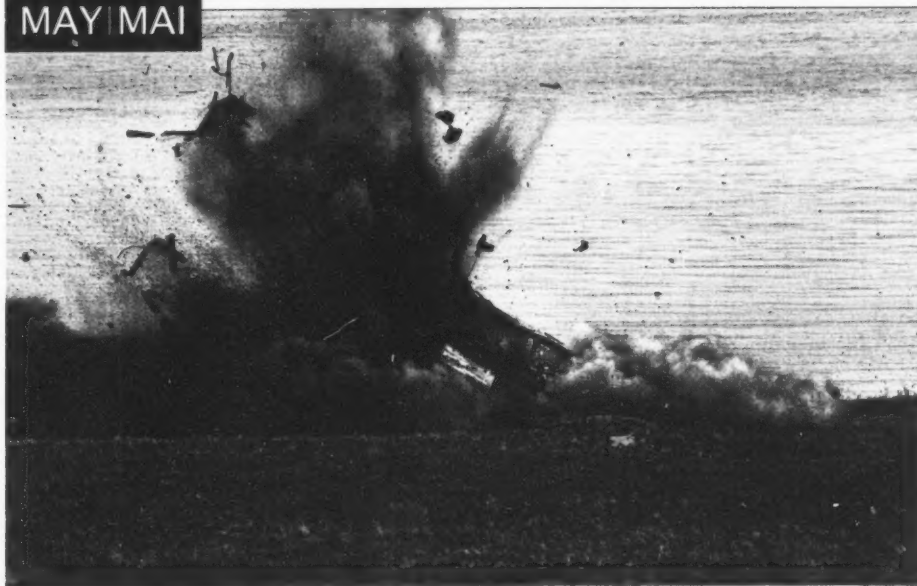
Two naval communicators unfurl the Canadian flag on board HMCS Winnipeg in preparation for entering port at Diego Garcia, a small island of the Chagos Archipelago in the Indian Ocean. In early April, Winnipeg became the fifth Canadian ship since 2006 to join Standing NATO Maritime Group 1, currently deployed to the Arabian Sea, the Indian Ocean and the Pacific Ocean.

Le Winnipeg se joint au SNMG 1

Deux communicateurs navals déroulent le drapeau canadien à bord du NCSM Winnipeg en vue de l'entrée du navire au port de Diego Garcia, une petite île de l'archipel Chagos, dans l'océan Indien. Au début d'avril, le Winnipeg est devenu le cinquième navire canadien à se joindre au 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN depuis 2006. La formation navale effectue actuellement des patrouilles dans la mer d'Oman, ainsi que dans les océans Indien et Pacifique.



MICHAEL CARLIS MONSIEUR

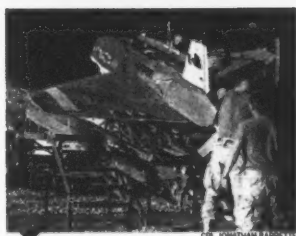


Ex DESERT RAT brings the focus back home

Lesley Craig

Unlike the past four years' exercises, when the focus was on Afghanistan, this year's Ex DESERT RAT focussed on domestic bomb disposal. Hosted by Fleet Diving Unit (Pacific) [FDU(P)], the exercise offered similar scenarios throughout Greater Victoria. "This is what makes this year's DESERT RAT really exciting," said Lieutenant(N) Clay Cochrane, operations officer for FDU(P) and deputy exercise director. In its five-year history, this is the first time DESERT RAT has taken place off DND property. "It makes this year's DESERT RAT really complicated," Lt(N) Cochrane said, "but it's much more realistic."

Explosive ordnance disposal experts from the Navy, Army and Air Force made the trip west to participate in DESERT RAT, joined by the RCMP's Vancouver Explosive Disposal Unit and members of US Navy Mobile Unit 11, from Whidbey Island, Washington.



Sperwer's time with Forces ends

Members of the TUAV Flight prepare the CU-161 Sperwer for its final mission.

Le Sperwer tire sa révérence

Des militaires de l'Escadrille de TUAV préparent le CU-161 Sperwer à mener sa dernière mission.



L'opération HAMLET, source d'espoir

« Le pays au deuxième rang des pays les plus pauvres du monde »; « le pays le plus pauvre de l'Occident »; « le deuxième pays à recevoir le plus d'aide du Canada ».

Ce pays, c'est Haïti, où se déroule l'opération HAMLET des FC, qui s'inscrit dans le cadre de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH).

Actuellement, quatre militaires canadiens participent à l'op HAMLET, dont le chef d'état-major de la mission, les trois autres occupant aussi des postes importants. En tout, plus de 7 000 militaires de plus de quinze pays, ainsi qu'environ 100 policiers de la GRC et d'autres policiers canadiens qui offrent des services de formation et de mentorat à la Police nationale haïtienne, prennent part à la mission.

Hope is possible: Op HAMLET

"The second-poorest country in the entire world..." "...the poorest country in the Western Hemisphere..." "...the second-biggest recipient of Canadian aid."

This is Haiti, and this is CF Operation HAMLET or UN Stabilization Mission in Haiti.

Op HAMLET currently comprises four CF personnel. The mission chief of staff is a CF colonel, and three other CF personnel are employed in key positions. The mission consists of more than 7 000 military personnel from more than 15 nations, and about 100 RCMP and other Canadian police personnel who provide training and mentorship to the Haitian National Police.

La neutralisation d'explosifs au pays

Par Lesley Craig

Contrairement aux exercices des quatre dernières années, pendant lesquelles on se penchait sur l'Afghanistan, l'ex DESERT RAT de cette année portait plutôt sur la neutralisation de bombes au pays. Organisé par l'Unité de plongée de la Flotte (Pacifique) (UPF[P]), l'exercice comprenait des scénarios semblables dans toute la région du Grand Victoria. « Ce qui rend l'exercice de cette année aussi intéressant, c'est qu'il s'agit de la première fois, en cinq ans d'existence, que DESERT RAT se déroule à l'extérieur des terrains du MDN », explique le Lieutenant de vaisseau Clay Cochrane, agent des opérations de l'UPF(P) et directeur adjoint de l'exercice. « Ça complique les choses, mais l'exercice gagne beaucoup en réalisme. »

Des experts en neutralisation d'explosifs de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne se sont rendus dans l'Ouest du pays pour participer à l'ex DESERT RAT. Ils étaient accompagnés par l'équipe de neutralisation d'engins explosifs improvisés de la GRC de Vancouver, ainsi que par des soldats de la Mobile Unit 11 de la marine états-unienne, basée sur l'île Whidbey, dans l'État de Washington.

Follow up/Suivi

Marine Atlantic shows appreciation with free ride

(Vol.12, No. 19, May 20)

The number of CF personnel and family members who hitched a free ride on the ferry to Newfoundland last summer, courtesy of Marine Atlantic, totalled close to ten thousand. The Canadian Forces Appreciation Fare 2009 was available to serving and retired personnel and up to three companions. It offered a half-price trip between North Sydney and Argentia and a free fare between North Sydney and Port-aux-Basques.

"We do have a lot of people in the Canadian Forces who have close ties to Newfoundland and Labrador," said Marine Atlantic spokesperson Tara Laing. "We really wanted to offer this service to them as a way to honour the troops."

Marine Atlantic has not yet decided whether they will offer the fare in 2010.

Une offre alléchante

(Vol.12, n° 19, le 20 mai)

L'été passé, Marine Atlantique a offert à près de dix mille employés des FC et membres de leur famille une traversée gratuite pour se rendre à Terre-Neuve-et-Labrador. En 2009, les militaires actuels et anciens, accompagnés d'au plus trois invités, ont pu profiter d'un tarif spécial. Le trajet North Sydney-Argentia est offert à demi-prix, et le trajet North Sydney-Port-aux-Basques est offert gratuitement.

« Beaucoup de militaires ont des liens étroits avec Terre-Neuve-et-Labrador », explique la porte-parole de Marine Atlantique, Tara Laing. « Ce service est une façon pour nous de rendre hommage aux militaires. »

Marine Atlantique ne sait pas encore si elle va offrir le tarif réduit en 2010 également.

New strategy targets attrition

It's been more than 17 years since you joined the CF.

You waited more than a year for the offer of enrolment. But since basic training, you've been posted nine times, promoted four and deployed three, including once on only a week's notice. You missed the birth of your son, six anniversaries, nine birthday parties, two Christmas celebrations and a graduation. Your spouse just began a new job, the eighth since you were married.

And now your boss has presented you with an offer to extend your term of service.

You are part of a large group of officers and NCMs approaching 20 years of service and eligibility for a pension and severance package.

La nouvelle stratégie s'attaque au problème de l'attrition

Vous vous êtes enrôlé dans les FC il y a au moins 17 ans.

Vous avez attendu plus d'un an votre offre d'enrôlement. Mais depuis l'instruction de base, vous avez été affecté neuf fois, promu quatre fois et envoyé en mission trois fois, dont une avec préavis d'une semaine seulement. Vous avez manqué la naissance de votre fils, six anniversaires de mariage, neuf anniversaires, deux célébrations de Noël et une remise de diplôme. Votre femme vient de commencer un nouvel emploi, le huitième depuis votre mariage.

Et maintenant votre employeur vous présente une offre en vue de prolonger votre durée de service.

Vous faites partie d'un important groupe d'officiers et de militaires du rang qui cumulent près de 20 années de service et qui sont admissibles à des prestations de retraite et de départ.

Or, les FC veulent vous garder afin de profiter de vos connaissances, de vos compétences et de votre expérience.

Air Force becomes command authority for CFS Alert

By Stala Susic

Responsibility for CFS Alert—the northern most permanently inhabited location in the world—changed hands April 1.

The station, previously under the control of Assistant Deputy Minister Information Management (IM) Group, became an Air Force component and unit of 8 Wing Trenton.

"We are pleased to receive command of CFS Alert," said David Strong, an infrastructure and projects officer with the Alert Management Office at 1 Canadian Air Division. "There are new ideas and new initiatives planned, so we look forward to seeing how things will evolve in the next few years."

La SFC Alert relève désormais de la Force aérienne

Par Stala Susic

La station des Forces canadiennes Alert, le lieu habité en permanence le plus au nord du monde, a changé de mains le 1^{er} avril 2009.

La station, qui relevait du Sous-ministre adjoint (Gestion de l'information), fait maintenant partie de la Force aérienne et est devenue une unité de la 8^e Escadre Trenton, en Ontario.

« Nous sommes heureux d'assumer le commandement de la SFC Alert », déclare David Strong, qui est chargé de l'infrastructure et des projets au bureau de direction d'Alert, à la 1^{re} Division aérienne du Canada. « Nous avons de nouvelles idées et prévoyons de nouveaux projets. Nous avons hâte de voir comment les choses vont évoluer au cours des prochaines années. »



Dans le mille!

Par Steve Fortin

À la fin du mois d'avril dernier, les membres de l'équipe de tir du 35^e Groupe-brigade du Canada (35 GBC), comme leurs confrères d'autres unités des FC, se sont illustrés à une compétition de tir et d'aptitudes militaires. La NATO Reserve Shooting Competition, organisée par la United Kingdom Reserve Force Association, se tient tous les ans à Édimbourg, en Écosse, et rassemble plus d'une centaine de participants d'une dizaine de pays membres de l'OTAN.

La participation du Canada à cette épreuve est toujours appréciable, celle de 2009 ne faisant pas exception. Quatre équipes de l'Armée de terre et deux de la Force aérienne ont délégué des tireurs qui ont remporté bon nombre de prix.

Les tireurs du 35 GBC [...] ont, après tout, réalisé la meilleure performance de l'unité depuis que celle-ci participe à la compétition. Dans les épreuves individuelles, l'Adj Pelletier s'est classé deuxième parmi les 108 compétiteurs, le Lt Bouchard-Bourdeau s'est classé douzième et le Sgt Loranger quatorzième. Collectivement, les soldats du 35 GBC ont mené au classement général et à l'épreuve du fusil d'assaut. Ils se sont, de plus, classés parmi les neuf premiers dans toutes les autres épreuves!

Bull's eye!

By Steve Fortin

At the end of April, members of the 35th Canadian Brigade Group (35 CBG) shooting team joined their other CF unit comrades in doing themselves proud at a shooting and military skills competition. The NATO Reserve Shooting Competition, organized by the UK Reserve Force Association, is held every year in Edinburgh, Scotland, and brings together more than 100 participants from a dozen NATO nations.

Canada's participation in this competition has always been noteworthy and the 2009 events were no exception. The Land Force provided four teams, and the Air Force, two; these delegated shooters captured a good number of awards.

The shooters on the 35 CBG team... produced the unit's best performance ever in the history of its participation in this competition. In individual events, WO Pelletier placed second of 108 competitors, Lt Bouchard-Bourdeau came in 12th, and Sgt Loranger 14th. Collectively, the 35 CBG soldiers led the pack in the general category and the assault rifle event. In addition, they placed in the top nine in all other events!

JUNE JUIN



Here comes the future

The RMC Cadet Corps forms a scarlet line to show respect for graduating officer cadets who will march through the Memorial Arch for the last time.

La nouvelle génération

Le Corps de cadets du CMR forme une longue ligne pour rendre hommage aux élèves-officiers nouvellement diplômés, qui défilent sous l'Arche commémorative pour la dernière fois.



Joint CF-US op successful

Combat Team B (CT B), on Operation SHIN MENGARAY, began its mechanized insertion into insurgent territory at dawn.

The May 16-18 brigade-level operation involved the entire 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group, and US Army battalion Task Force 2-2 Infantry. Conducted in partnership with the Afghan National Army, the operation was designed to disrupt insurgents for 72 hours. Because of the complexity of the terrain, it was conducted mostly on foot.

Une opération canado-états-unienne réussie

Dans le cadre de l'opération SHIN MENGARAY, l'équipe de combat B a commencé son entrée dans le territoire des insurgés à l'aube.

L'opération de brigade, qui s'est déroulée du 16 au 18 mai, réunissait l'ensemble du 2^e Bataillon du groupement tactique du Royal 22^e Régiment et de la US Army battalion Task Force 2-2 Infantry. Menée en partenariat avec l'Armée nationale afghane, l'opération visait à perturber les activités des insurgés pendant une période de 72 heures. Or, en raison du terrain, la majeure partie de l'opération a été menée à pied.



La tradition militaire toujours célébrée à la Coupe Memorial

Par Steve Fortin

L'édition 2009 de la Coupe Memorial, qui s'est tenue du 15 au 24 mai, marque le 91^e anniversaire du prestigieux tournoi. Cette année, en plus de l'équipe hôte, l'Océanic de Rimouski, ce sont les Spitfires de Windsor, champions juniors ontariens, les Rockets de Kelowna, champions de l'Ouest, et les Voltigeurs de Drummondville, champions du circuit québécois, qui ont croisé le fer pendant le tournoi à la ronde. Finalement, les Spitfires ont remporté les grands honneurs du tournoi.

Le tournoi présentait, bien entendu, un aspect militaire. Le comité organisateur rimouskois, en collaboration avec les FC, avait prévu nombre d'interventions de militaires et d'anciens combattants aux divers événements qui ont ponctué la fête du hockey junior.

Memorial Cup celebrates military tradition

Steve Fortin

The 2009 Memorial Cup, held from May 15 to 24, was the 91st run of the event. Facing off in the round robin tournament this year were Ontario champions the Windsor Spitfires, Western champions the Kelowna Rockets, Quebec champions the Drummondville Voltigeurs and host team the Rimouski Océanic. In the end, the Spitfires went home with the tournament's top honour.

The tournament had a military feel to it. The Rimouski organizing committee, working closely with the CF, scheduled a number of appearances by CF personnel and veterans at various events during the tournament.

Fighter pilot becomes country's newest astronaut

By Stela Susic

"You're hired."

Air Force fighter pilot Captain Jeremy Hansen heard those three little words May 13 from the Canadian Space Agency (CSA), becoming one of two new Canadian astronauts.

Capt Hansen, a pilot at 4 Wing Cold Lake, and David St-Jacques, a city of Québec doctor with a PhD in astrophysics, beat out about 5 300 hopeful applicants.

They went through year-long testing and evaluation to be the two who remained standing when the CSA wound up its third national recruiting campaign.

Un pilote de chasse devient astronaute

Par Stela Susic

« Le poste est à vous. »

C'est un employé de l'Agence spatiale canadienne qui, le 13 mai, a appris la nouvelle au Capitaine Jeremy Hansen, pilote de chasse, faisant de lui l'un des deux nouveaux astronautes canadiens.

Le Capt Hansen, pilote de la 4^e Escadre Cold Lake, et David Saint-Jacques, médecin de Québec qui possède un doctorat en astrophysique, ont devancé les quelque 5 300 autres candidats. Le processus de recrutement et d'évaluation a duré un an et les deux hommes se sont retrouvés en tête du classement, au terme de la troisième campagne de recrutement nationale.

Live-fire battle runs enhance armoured recce unit training

Par Cpl Bill Gomm

CFB SUFFIELD — Armoured reconnaissance units took part in live-fire battle runs May 4 as part of Exercise WESTERN DEFENDER, a joint training exercise involving more than 700 Reserve soldiers.

The battle runs started with one- and two-vehicle attacks and finished with a troop-level (four-vehicle) attack. Each G-Wagen crew received three boxes of 7.62-mm ammunition for the single-vehicle battle run. Travelling beside them during the attack were two safety vehicles, one of which controlled electronic pop-up targets.

Des parcours de combat et du tir réel

Par le Cpl Bill Gomm

BFC SUFFIELD — Le 4 mai, des unités de reconnaissance blindées ont suivi des parcours de combat de tir réel dans le cadre de WESTERN DEFENDER, un exercice interarmées auquel 700 réservistes ont participé.

Les parcours de combat ont débuté par des attaques de deux et de trois véhicules et se sont terminés par une attaque de troupe, soit quatre véhicules. Chaque équipage de G-Wagen a reçu trois boîtes de munitions de calibre 7,62 mm pour franchir le parcours de combat à un véhicule. Deux véhicules de sécurité, dont l'un qui devait commander les cibles bondissantes électroniques, ont accompagné les soldats à l'entraînement.



Un grand jour pour le programme de course des FC

Par Steve Fortin

En ce qui concerne le programme de course des FC, la fin de semaine du 24 mai 2009 passera à l'histoire. L'épreuve la plus populaire de l'événement était le demi-marathon, auquel 10 435 coureurs ont participé. C'est un militaire inscrit dans la catégorie des maîtres de 40 à 47 ans qui a franchi le premier le fil d'arrivée de cette épreuve. L'Adjudant-maire Steve McNabb, membre de l'équipe d'appui au sein du Commandement des Forces d'opérations spéciales du Canada, a fait la barbe à tous ses concurrents, dont plusieurs avaient la moitié de son âge.

A big day for the CF running program

Steve Fortin

The weekend of May 24, 2009, will go down in CF running program history. The most popular event was the half-marathon, in which 10 435 runners participated. Master Warrant Officer Steve McNabb, a runner registered in the masters' category (40-47 years old), crossed the finish line first. The Canadian Special Operations Forces Command Support member soundly beat all his competitors, including a number who were half his age.



KPRT trains local Afghan National Police

By Capt Stéphanie Godin

Canadian police officers are training about 30 members of the Afghan National Police (ANP). The police officers, serving with the Kandahar Provincial Reconstruction Team, are preparing the ANP personnel for joint operations with Task Force Kandahar, the Canadian contingent of ISAF.

L'EPRK forme des policiers afghans

Par la Capt Stéphanie Godin

Un groupe de policiers canadiens de l'équipe provinciale de reconstruction de Kandahar forment actuellement environ 30 policiers de la Police nationale afghane afin de les préparer à participer à des opérations interarmées avec la Force opérationnelle à Kandahar, le contingent canadien de la Force internationale d'assistance à la sécurité.

Honing skills for real-life operations

HMC Ships *Calgary*, *Regina*, *Edmonton* and *Whitehorse* returned to Esquimalt May 15 after an intensive two weeks on Exercise TRIDENT FURY.

TRIDENT FURY gave more than 1 000 participants of the CF and the US Navy an opportunity to exercise the full spectrum of warfare training. Ships and aircraft conducted live surface and air weapons firings, challenging their ability to perform real-time operations in a coalition setting.

Perfectionner ses compétences en vue d'opérations réelles

Les NCSM *Calgary*, *Regina*, *Edmonton* et *Whitehorse* sont rentrés à Esquimalt le 15 mai, après deux semaines intenses pendant lesquelles les navires ont participé à l'exercice TRIDENT FURY.

L'ex TRIDENT FURY a permis à plus de 1 000 participants des FC et de la marine états-unienne de s'exercer à mener tout genre de manœuvres navales. Des navires et des avions ont effectué des tirs de surface aériens réels afin de perfectionner les compétences de leur équipage en matière d'opérations au sein d'une coalition.

More howitzers on the way

Capt Jennifer Stoyke

Two brand new M777 155-mm lightweight towed howitzers have arrived at the Army Equipment Fielding Coordination Centre in Montréal. The howitzers are the first of 25 additional M777 weapons systems procured by project management office lightweight towed howitzer (LWTH) through a foreign military sales contract with the US.

Acquisition d'obusiers supplémentaires

Par la Capt Jennifer Stoyke

Deux nouveaux obusiers légers tractés (OLT) M777 de 155 mm sont arrivés au Centre de coordination de la mise en service de l'équipement, à Montréal. Ces deux obusiers font partie des 25 systèmes d'armes M777 supplémentaires obtenus grâce au bureau de gestion du projet des OLT, dans le cadre d'un contrat de ventes militaires à l'étranger conclu avec les États-Unis.



Pendant ce temps au Soudan...

Par Steve Fortin

Près d'une quarantaine de Canadiens participent aux efforts multinationaux de maintien de la paix au Soudan, ce pays de l'est du continent africain qui n'a connu que très peu de périodes d'accalmie depuis son accession à l'indépendance en 1956. Ce pays, le plus grand du continent, est caractérisé par une succession de coups d'état et de conflits tribaux et interethniques qui ont le plus souvent dégénéré en guerre civile. De plus, sa population fuit les zones de conflit et cherche refuge auprès des autorités étrangères.

Pour sa part, le Canada a contribué à la mission au Soudan dès le début. À la demande de l'ONU, les FC ont dépêché deux officiers à Khartoum en juillet 2004 afin que ceux-ci participent à la Brigade d'intervention rapide des forces en attente de l'ONU, dans le cadre de la mission préparatoire des Nations Unies au Soudan. Dans les mois qui ont suivi, les FC ont prévu le déploiement d'un contingent d'une trentaine de militaires appelés à participer à l'opération SAFARI, certains à titre d'observateurs militaires, d'autres au quartier général de la mission à Khartoum.

Meanwhile, in Sudan...

By Steve Fortin

Almost 40 Canadians are participating in international peacekeeping efforts in Sudan, a country in eastern Africa that has known very few periods of calm since its independence in 1956. The largest of African countries, Sudan has experienced a succession of coups d'état and tribal and interethnic conflicts that more often than not have degenerated into civil war. For the Sudanese people, this has meant fleeing the conflict and seeking refuge in foreign countries.

Canada has contributed to the mission in Sudan since its very beginning. At the request of the UN, the CF sent two officers to Khartoum in July 2004 to participate in the UN Standby High Readiness Brigade, as part of the UN Advance Mission in Sudan. In the months that followed, the CF deployed a contingent of about 30 soldiers who were to participate in Operation SAFARI. Some would become military observers while others would be stationed at the mission headquarters in Khartoum.



Biking for Boomer

Gen Walt Natynczyk and Maureen Eykelboom pedal away from Duncan, B.C.

À vélo en souvenir de Boomer

Le Gén Walt Natynczyk et Maureen Eykelboom pédalent à Duncan, en Colombie-Britannique.

Follow up/Suivi



LEON/CAP CARY ROSS

Tracking Santa

1 200 volunteers; 74 000 calls answered; 3 300 e-mail answered; more than 13 million Web site hits; 27 448 twitter followers; 406 800 Facebook followers; 1 well-loved world traveller; 9 reindeer.

Seems all the lessons learned from NORAD Tracks Santa 2009 are good.

"It was another successful year that has seen our partnerships grow and our reach expand," says the CF's Lieutenant(N) Desmond James, serving in Colorado with NORAD PA. "Using social networking, we were able to generate discussion about NORAD and the NORAD Tracks Santa program, which resulted in thousands of positive comments about the value of the program to families and the value of NORAD as an organization."

Sur la trace du père Noël

Mille deux cents bénévoles, 74 000 appels, 3 300 courriels, plus de 13 millions de personnes ayant visité le site Web, 27 448 personnes ayant suivi l'opération dans Twitter et 406 800 dans Facebook, un gros bonhomme aimé de tous, neuf rênes.

Il semble que toutes les leçons retenues de l'opération NORAD sur la trace du père Noël soient bonnes.

« Il s'agit d'une autre année réussie. Nos partenariats ont pris de l'ampleur et la portée de l'opération s'est accrue », dit le Lt Desmond James, militaire canadien affecté au bureau des affaires publiques du NORAD. « À l'aide de médias sociaux, nous avons pu lancer des discussions à propos du NORAD et de l'opération NORAD sur la trace du père Noël. Or, celles-ci ont donné lieu à des milliers de commentaires constructifs au sujet de l'importance que revêt l'opération pour les familles et de celle que revêt le NORAD à titre d'organisation. »

VAdm Dean McFadden takes the watch

By Darlene Blakeley

"Hoist my distinguishing flag, Sir, I have the watch." With these words, Vice-Admiral Dean McFadden took command of the Navy during a ceremony at Cartier Drill Hall in Ottawa June 22.

Le Vam Dean McFadden prend la barre

Par Darlene Blakeley

« Hissez mon drapeau, Monsieur. Je prends la barre. » C'est en prononçant ces paroles que le Vice-Amiral Dean McFadden a pris le commandement de la Marine au cours d'une cérémonie qui s'est tenue au Manège militaire de la place Cartier, à Ottawa, le 22 juin.



Navy receives newly consecrated Queen's Colour

By Virginia Beaton

In a ceremony rich with naval tradition, the Canadian Navy received the newly consecrated Queen's Colour June 27 from Governor General and Commander-in-Chief of Canada Michaëlle Jean.

The consecration and presentation of the Queen's Colour took place on the Garrison Grounds in Halifax before a crowd of thousands, 30 years to the day since the Queen Mother presented the previous Colour to the Navy.

La Marine reçoit un nouveau drapeau royal

Par Virginia Beaton

Le 27 juin, au cours d'une cérémonie respectant la tradition navale, la Marine canadienne a reçu le nouveau drapeau de la reine des mains de Michaëlle Jean, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

La cérémonie de consécration et de remise du drapeau royal s'est déroulée à la garnison de Halifax, devant une foule de milliers de personnes, 30 ans après que la reine mère eut présenté le premier drapeau royal à la Marine.

Protecteur returns home

HMCS *Protecteur* returns to Esquimalt June 29 after a three-month deployment to the western Pacific Ocean. During her deployment, *Protecteur* visited Qingdao, China, where the ship took part in the 60th anniversary celebration of the People's Liberation Army (Navy).

Ships from more than 30 navies including Australia, Bangladesh, Chile, Indonesia, Japan, New Zealand, Malaysia, Philippines, the UK and the US participated. On completion of the event, *Protecteur* provided oiler services to allied navy warships before heading home.

Le Protecteur rentre au bercail

Le NCSM *Protecteur* est rentré à Esquimalt, le 29 juin, après un déploiement de trois mois dans l'ouest de l'océan Pacifique. Durant ce dernier, le navire s'est rendu à Qingdao, en Chine, pour participer aux célébrations du 60^e anniversaire de l'Armée populaire de Chine (Marine).

Des navires de plus de 30 marines, notamment de l'Australie, du Bangladesh, du Chili, des États-Unis, de l'Indonésie, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, de la Malaisie, des Philippines et du Royaume-Uni, ont participé à la fête. Le *Protecteur* a ensuite fourni des services de ravitaillement pétrolier aux navires de guerre des marines alliées avant de rentrer au pays.



Ethically, what would you do?

Re: Tough training
(Vol. 12, No. 25, July 15)

This case concerns the use of questionable methods to force "weak" candidates out of basic officer training.

Leaders at all ranks must accept and demonstrate that bullying and brutality have no place, even in a fighting force where we depend upon others to ensure our safety and protection. Officer candidate training has many facets to it, but developing a cohesive team is one of the most important. The officer cadet writing the report is not 'ratting' on anybody – and the sergeant who accuses him 'ratting' demonstrates that he knows he's done wrong but is willing to accept that error in judgement because of his belief that weakness now might arise on the battlefield. We train for battle but must always remember to do so in a manner that will not cause harm to any of our own.

—NR Collins, BGSO, CFB/ASU
Edmonton

D'un point de vue éthique, que feriez-vous?

Une instruction à la dure
(vol. 12, n° 25, le 15 juillet 2009)

Le présent cas remet en question le recours à des méthodes douteuses pour éliminer des candidats « faibles » lors de la formation de base des officiers.

Les chefs de tous grades doivent savoir et montrer que les mesures d'intimidation et la brutalité n'ont pas droit de cité au sein d'une force de combat, où les soldats dépendent les uns des autres pour garantir leur sécurité et leur protection. La formation d'élève-officier revêt plusieurs aspects, et mettre sur pied une équipe soudée est l'un des plus importants. L'élève-officier auteur du rapport ne « bave » sur personne et le sergent, qui l'accuse de se comporter en « porte-panier », montre qu'il est conscient d'avoir mal agi, mais qu'il est prêt à accepter son erreur de jugement parce qu'il croit que cette faiblesse peut se manifester sur le champ de bataille. On nous apprend à combattre, mais nous devons toujours nous rappeler que cela doit être fait sans jamais porter préjudice à l'un des nôtres.

—NR Collins, OSGB, BFC/US
Edmonton



Op NANOOK 09

A C Sqn Leopard tank fires during Ex RÉFLEXE AGUERRI as personnel from Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) provide close support to 2 R22nd Rg Infantry platoons during an assault against a village occupied by insurgents.

L'opération NANOOK 09

Un Leopard de l'Escadron C fait feu. Les membres de cette unité proviennent du Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians). Au cours de l'ex RÉFLEXE AGUERRI, ils ont apporté un soutien rapproché aux pelotons d'infanterie du groupement tactique du 2 R22nd R pendant un assaut mené contre un village occupé par des insurgés.



CF shooters win six medals at arms competition

By Anthony Langlois

PUCKAPUNYAL, Australia — Despite tough competition, the CF Combat Shooting Team brought home six medals from Australian Army Skill at Arms Meeting 2009 (AASAM 09).

The team won two gold, two silver and two bronze medals at the international competition, which fielded teams from 10 different countries, including four full-time professional teams.

Les tireurs des FC font mouche!

Par Anthony Langlois

PUCKAPUNYAL (Australie) — En dépit d'une féroce concurrence, l'Équipe de tir de combat des Forces canadiennes a remporté six médailles à l'édition 2009 de la compétition Skill at Arms Meeting de l'Armée australienne.

L'équipe a gagné deux médailles d'or, deux d'argent et deux de bronze dans le cadre de ce concours de tir international qui a réuni des équipes de dix pays, dont quatre étaient formées de tireurs professionnels à plein temps.

Une meilleure protection pour l'infanterie

Par le Cplc Bern LeBlanc

BFC SHILO — Les soldats du 2^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI), ont été les premiers à faire l'essai d'une nouvelle version des véhicules blindés légers (VBL), lesquels fournissent une meilleure protection contre les EEI.

Les véhicules seront expédiés à l'Équipe provinciale de reconstruction en Afghanistan une fois l'instruction sur les nouveaux postes de tir télécommandés (PTT) terminée.

« Nous éliminons les pépins, comme c'est le cas pour tout autre système d'armes des FC », explique le Sergent Sheldon Quinn, de la Compagnie C, 2 PPCLI. « L'apprentissage comportera des difficultés, mais les choses devraient être rentrées dans l'ordre lorsque nous commencerons à donner la formation aux premiers soldats. »

Les VBL dotés de PTT remplaceront les Bison, ce qui permettra aux équipages de jouir d'une meilleure protection contre les EEI grâce à un blindage supplémentaire. De plus, le PTT permettra aux équipages de tirer de l'intérieur de la cabine du véhicule, de sorte que personne ne soit exposé aux explosions ni aux tirs ennemis.

LAV variant better protects infantry

By MCpl Bern LeBlanc

CFB SHILO — Soldiers from 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI), are the first to try out a new LAV variant that provides better protection against IEDs.

Once they've finished training on the new LAV remote weapon station (RWS), the LAV RWSs will be shipped to Afghanistan for the provincial reconstruction team.

« We're still working out the bugs, like with any other new weapons system we have in the CF », says Sergeant Sheldon Quinn, from C-Company, 2 PPCLI. « There will be a learning curve, but by the time we start training the first troops, they should be worked out. »

The LAV RWS will replace the Bison, giving give crews better protection from IED strikes with additional armour. The RWS allows the crew to fire from inside the vehicle and ensures that nobody is exposed if there is a blast or enemy fire.

Oriole celebrates Navy centennial

The wind filled HMCS Oriole's new Canadian Naval Centennial (CNC) spinaker for the first time July 27.

The 88-year-old Marconi-rigged Ketch is the oldest and longest-commissioned ship in the Navy. Oriole provides sail training to junior officers and senior non-commissioned members.

Le NCSM Oriole célèbre le centenaire de la Marine

Le 27 juillet, le vent a gonflé la nouvelle voile du NCSM Oriole, sur laquelle figure le logo du centenaire de la Marine canadienne.

Le ketch à gréement marconi a 88 ans. Il s'agit du plus vieux navire de la Marine ayant servi le plus longtemps. L'Oriole permet d'initier les officiers subalternes et les militaires du rang supérieurs à la voile.

Tout le monde à bord!

Le NCSM Ville de Québec a quitté le port d'Halifax en vue de son déploiement dans les Grands Lacs. Il remontera le fleuve Saint-Laurent, l'une des routes maritimes les plus anciennes du Canada, pour faire escale dans onze ports canadiens sur son trajet.

De Gaspé à Sarnia, le Ville de Québec abaissera sa passerelle pour laisser monter les visiteurs, en particulier ceux qui souhaitent voir le monde et servir leur pays dans la Marine.

Get on board with the Navy!

HMCS Ville de Québec has departed Halifax on her Great Lakes Deployment. She will travel up the St. Lawrence River, following one of the oldest naval routes in Canada and visiting 11 Canadian ports along the way.

From Gaspé to Sarnia, Ville de Québec will lower her gangplank to visitors, especially those interested in seeing the world and serving their country with the Navy.

Boeing to provide new Chinooks

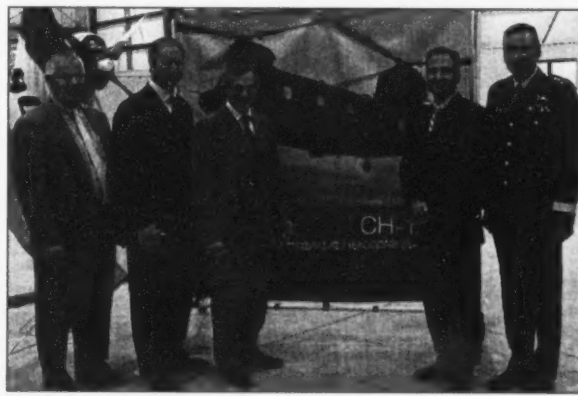
The i's have been dotted and the t's crossed on a contract that will ensure CF helicopter lift requirements are met for the next 20 years.

Earlier this month, Defence Minister Peter MacKay and Industry Minister Tony Clement announced that a \$1.2 billion contract has been awarded to the Boeing Company for the purchase of 15 new Chinook medium-to-heavy-lift helicopters.

Boeing construira les nouveaux Chinook

Un tout nouveau contrat permettra de répondre aux besoins de transport par hélicoptère des FC pendant les 20 prochaines années.

Au début du mois, Peter McKay, ministre de la Défense nationale, et Tony Clement, ministre de l'Industrie, ont annoncé l'attribution d'un contrat de 1,2 milliard de dollars à la société Boeing visant l'achat de quinze hélicoptères Chinook de transport moyen à lourd.



'Be the difference' to the people around you

By Maj Laurie Kannegiesser

When then-Master Corporal Andrea Côté was diagnosed with PTSD in 2004, she felt shock mixed with relief. But then panic struck. Personally and professionally, she saw only emptiness in her future.

"I was a train wreck on the inside, a pile of goo sitting in the corner," she says of the year that followed. "I would never be who I was before. The old me was gone."

Today, she credits the leadership and professionalism of her former supervisor in helping her weather the storm and carry on with her career.

« Soyez la différence » pour les gens autour de vous

Par la Maj Laurie Kannegiesser

Lorsqu'à l'époque la Caporal-chef Andrée Côté a reçu un diagnostic de TSPT en 2004, elle a ressenti un choc et un soulagement. Mais plus tard ça a été la panique. Sur le plan personnel et professionnel, son avenir était vide.

« C'était la pagaille à l'intérieur, un tas de chiffon dans un coin », dit-elle de l'année qui a suivi. « Je ne serais plus jamais ce que j'avais été avant. L'ancien moi avait disparu. »

Aujourd'hui, elle remercie son ancien superviseur de son leadership et de son professionnalisme, qui l'ont aidée à traverser la tempête et à poursuivre sa carrière.



Rescue Me, Nijmegen edition

By Lt Karina Masse

NIJMEGEN, Netherlands — A military career has always included risk to life and limb, but you'd think sensible people would at least try to limit their liability.

CF participants in the Nijmegen Four-Day Marches clearly don't — at the end of each day, they humbly offer up their bare feet to the medics, hoping to be cured of misery brought about by 40 kms' worth of trudging in combat boots. You have to wonder how they can believe this is fun.

Maitres à panser

Par la Lt Karina Masse

NIMÈGUE (Pays-Bas) — Une carrière militaire a toujours comporté de grands risques, que des gens raisonnables tenteraient de limiter, croirait-on.

Or, ce n'est certainement pas le cas des participants à la marche de Nimègue : à la fin de chacun des quatre jours de l'épreuve, ils se découvrent humblement les pieds et les présentent aux infirmiers, en espérant qu'on pourra faire disparaître la douleur qu'entraîne une marche de 40 km en bottes de combat. Et pourtant, ils disent s'amuser.



La fameuse course à obstacles du CMRSJ

Par le Capt Eric Le Marec

Arrivés au Collège militaire royal de Saint-Jean (CMRSJ) il y a un peu plus d'un mois et ayant suivi un exigeant programme d'orientation, 117 élèves-officiers ont participé, le 4 septembre, à la traditionnelle et difficile course à obstacles. Celle-ci compte douze épreuves, chacune présentant une difficulté particulière faisant appel aux aptitudes des compétiteurs, ainsi qu'à leur capacité d'analyse et de travailler en équipe.

« Pour de nombreux élèves-officiers, la course représente l'un des moments les plus mémorables de leur première année à l'établissement, explique le Colonel François Pion, commandant du CMRSJ depuis sa réouverture en 2008. Les élèves-officiers sont fiers de leur réalisation, et avec raison, car c'est une épreuve rigoureuse! »

La course à obstacles représente la dernière grande étape avant que les élèves-officiers ne se joignent officiellement à l'escadre des élèves-officiers. « C'était toute une épreuve, explique l'Élof Stephanie Clark, originaire de Brownsburg, au Québec. Les obstacles sont difficiles et il n'y pas de raccourci possible. On ne peut pas y arriver sans travailler ensemble. C'est vraiment un travail d'équipe! »



Port visit starts with a bang

Ville de Québec's sunset party fires a salvo during the sunset ceremony following the ship's arrival in Oshawa, Ont., during the 2009 Great Lakes Deployment.

Un accueil retentissant

L'escorte de la descente des couleurs du Ville de Québec tire une salve durant la cérémonie du crépuscule tenue après l'arrivée du navire à Oshawa, en Ontario, pendant la tournée des Grands Lacs de 2009.



Sierra Leone Army gets needed training

By Cheryl MacLeod

CF personnel deploy on missions and operations around the world; some missions are more volatile than others, and each is unique in its own right. Sierra Leone, in West Africa, is one of those.

Operation SCULPTURE is Canada's contribution to the International Military Assistance Training Team (IMATT) in Sierra Leone. IMATT was created to provide the Republic of Sierra Leone Armed Forces with training and advice. The team is headed by the UK and comprises Canadian, Jamaican, Nigerian and US personnel.

Une instruction bienvenue

Par Cheryl MacLeod

Des militaires canadiens participent à des missions et à des opérations partout dans le monde. Certains pays sont plus instables que d'autres, mais chacun est unique. Parmi ceux-ci, on trouve la Sierra Leone, en Afrique occidentale.

L'opération SCULPTURE est la participation du Canada à l'équipe militaire internationale consultative en matière d'instruction (IMATT) en Sierra Leone. L'IMATT a été créée pour donner de l'instruction et des conseils aux forces armées de la République de Sierra Leone. L'équipe, dirigée par le Royaume-Uni, compte des militaires du Canada, de la Jamaïque, du Nigeria et des États-Unis.

RMC Saint-Jean cadets trounce obstacle course

By Eric Le Marec

Just over a month after their arrival at Royal Military College (RMC) Saint-Jean, and following the demanding schedule of the orientation program, 117 officer cadets completed the traditional and challenging obstacle course September 4. The course comprises 12 challenges, each of them presenting a unique problem and requiring analysis, strength, skill and teamwork.

"For many officer cadets, this is one of the most memorable moments of their initial year at the college," says Colonel François Pion, RMC Saint-Jean commandant since its re-opening in 2008. "The officer cadets are proud of their accomplishment. And they should be — it's a tough course."

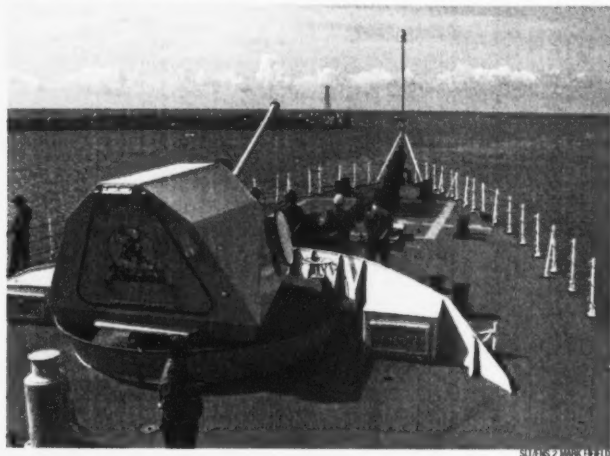
The obstacle course represents the ultimate challenge before the new officer cadets officially join the cadet wing. "It was a tough go," says OCdt Stephanie Clark, a native of Brownsburg, Que. "The obstacles are tough and there is no easy way around. You can't make it unless you work together with your buddies. It really promotes teamwork."

Calgary ready for PANAMAX

HMCS Calgary departs the port of Mazatlan, Mexico, en route to Panama for PANAMAX 2009, a joint, multinational exercise. The September 13-21 exercise was designed to strengthen the naval interoperability of nations that have security interests in the Panama Canal. Exercise participants from 16 nations practised a range of joint coalition activities including command and control, surveillance and monitoring, and naval boarding operations.

Le Calgary est prêt pour l'exercice PANAMAX

Le NCSM Calgary quitte le port de Mazatlan, au Mexique, et met le cap vers le Panama, où il participera à PANAMAX 2009, un exercice multinational interarmées tenu du 13 au 21 septembre. PANAMAX a comme objectif de solidifier l'interopérabilité des pays ayant des intérêts en matière de sécurité dans le canal de Panama. Les participants à l'exercice, qui provenaient de seize pays, ont effectué toute une gamme de tâches de coalition interarmées, notamment des opérations de commandement et de contrôle, de surveillance et d'arraisonnement.



SEPT 21 MARK 19 ETO

Med tech to nurse, via Afghanistan

By Holly Bridges

The CF Health Services Centre at 14 Wing Greenwood has said a fond farewell to a medical technician who is about to embark on the four-year journey to become a CF nurse.

Officer Cadet Patrick Rodrigue was so inspired by the experience of treating critically ill and injured soldiers in Afghanistan that he decided to pursue a career in nursing upon his return. "You name it, we saw it," he says.

La passion d'aider les autres

By Holly Bridges

Le Centre des Services de santé des Forces canadiennes de la 14^e Escadre Greenwood a dit un touchant adieu à l'un de ses techniciens médicaux. Ce dernier s'apprête à commencer une formation de quatre ans en vue de pratiquer le métier d'infirmier dans les FC.

L'élève-officier Patrick Rodrigue, qui a soigné des soldats malades et grièvement blessés en Afghanistan, a été tellement motivé par son expérience qu'il a décidé de poursuivre une carrière d'infirmier à son retour. « Là-bas, j'ai vu tout ce qu'on peut imaginer », dit-il.

Combat divers graduate underwater

By Sgt Kathy Greer-Hulme

CFB GAGETOWN — The base pool at CFB Gagetown was the scene of an unusual parade recently when 12 candidates on Combat Dive Course 0022 graduated underwater.

History was made to the sound of regulators being checked, with Canadian flags hanging in the water at the deep end and soldiers sliding into the pool.

Des plongeurs de combat reçoivent leur diplôme sous l'eau

Par la Sgt Kathy Greer-Hulme

BFC GAGETOWN — La piscine de la BFC Gagetown a récemment été le théâtre d'un rassemblement inusité. En effet, douze participants au cours de plongée de combat 0022 ont reçu leur diplôme sous l'eau.

Cette première a eu lieu au son des détendeurs. Les soldats se sont glissés dans la piscine, des drapeaux canadiens flottant dans la zone profonde.

Updated Web site offers broad range of useful info

The Military Personnel Command intranet site has a fresh new look.

The site, available via hr.ottawa-hull.mil.ca, follows lines of operation (the Chief of Military Personnel's pillars) rather than the command's organizational structure. The site also features links to various military personnel publications, orders and instructions as well as templates for briefing notes and frequently-used correspondence, forms and reports.

Le nouveau site Web offre un large éventail de renseignements utiles

Le site intranet du Commandement du personnel militaire a une toute nouvelle interface.

Le site, accessible par l'intermédiaire du hr.ottawa-hull.mil.ca, suit les lignes d'opérations (les piliers du Chef du personnel militaire) plutôt que la structure organisationnelle du commandement. Le site fournit également des liens vers diverses publications, ordonnances et instructions du personnel militaire ainsi qu'à des gabarits pour les notes documentaires, lettres, formulaires, rapports et autres documents fréquemment utilisés.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous?

La patronne et ses croyances (vol. 12, n° 30, le 16 septembre 2009)

Ce cas concerne la controverse qui surgit lorsqu'on affirme qu'un militaire refuse de faire soigner son enfant sous prétexte de ses croyances religieuses.

Comme le Sergent Frankel, je pense que la décision de l'Adjudant-chef Coleson au sujet de la santé de sa fille est bien plus qu'une affaire personnelle, que c'est une erreur sur le plan éthique et qu'elle nuit à sa crédibilité professionnelle. Par exemple, si, sur le champ de bataille, quelqu'un a besoin de transfusion, quelle confiance l'adjudant-chef inspirera-t-elle à ses subordonnés, si ceux-ci savent que ses convictions religieuses pourraient avoir un impact sur leur bien-être?

—Peter Milley, Kingston

Ethically, what would you do?

Re: The boss and her beliefs (Vol. 12, No. 30, September 16)

This case is about the controversy that results when a military member is said to be denying lifesaving treatment to her child because of religious beliefs.

I agree with Sgt Frankel that MWO Coleson's decision about her daughter's health is more than a personal matter, that it is ethically wrong and that it affects her professional credibility. For example, in battle, when transfusions are needed, what confidence would her staff have in knowing that her religious beliefs could impact on their wellbeing?

—Peter Milley, Kingston



Follow up/Suivi

Giving the best care anywhere

(Vol.12, No. 35, October 28)

KANDAHAR AIRFIELD — "It's business as usual," Role 3 Multinational Medical Unit commanding officer US Captain(N) Darren Via said just over a month after the change-of-command parade. The US took over from the CF as lead nation of the Role 3 MMU in Afghanistan October 15.

"It was a great turnover," he said. "There is a lot of pride and history here with the Canadians. We've been able to maintain the same great care." The hospital hasn't missed a beat. The number of CF medical staff at the unit has dropped from 170 to 28; US personnel make up the rest.

In 2010, the Role 3 MMU will move into the new facility that's currently under construction, with the end of April the expected moving date. "The new hospital will increase our capacity," Capt(N) Via said.

Une page de l'histoire

(Vol.12, n° 35, le 28 octobre)

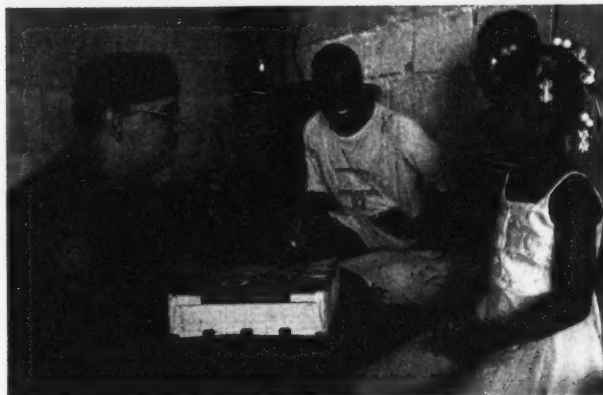


Fredericton departs on counter-piracy operation

HMCS Fredericton keeps station with USS Harry S. Truman during a Joint Task Force Exercise off the coast of Florida. The exercise prepared Fredericton for her upcoming Op SAPHI deployment to the Arabian Sea and Horn of Africa.

Le Fredericton part lutter contre les pirates

Le NCSM Fredericton navigue à côté de l'USS Harry S. Truman pendant un exercice de force opérationnelle interarmées au large de la Floride. Ce dernier servait à préparer le navire canadien à son déploiement dans la mer d'Oman et au large de la Corne d'Afrique, dans le cadre de l'opération SAPHI.



Haiti: There is hope, but it's slow

By Cheryl MacLeod

Four hurricanes, a collapsed school, corrupt elections and poverty. It sounds like an adventure movie gone wrong, but it's not, and Colonel Martin Girard knows first-hand what all this "adventure" feels like.

Col Girard recently returned from a 13-month deployment to Port-au-Prince, Haiti, on CF Operation HAMLET, known internationally as UN Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH). As mission chief of staff and commander of Task Force Port-au-Prince, he was kept busy the 386 days he was there — no time to count the days or get a tan. The mission comprised more than 7 000 military personnel from 17 nations, and 95 Canadian police personnel who provided training and mentorship to the Haitian National Police (HNP).

Une lueur d'espoir pour Haïti

Par Cheryl MacLeod

Quatre ouragans, une école effondrée, des élections truquées et des gens vivant dans la misère. Décrit-on un mauvais film d'action? Pour le Colonel Martin Girard, tout cela n'a absolument rien d'un film.

Le Col Girard revient tout juste d'un déploiement de treize mois à Port-au-Prince, à Haïti, dans le cadre de l'opération HAMLET des FC, qui s'inscrit dans la Mission des Nations Unies pour la stabilisation à Haïti (MINUSTAH). À titre de chef d'état-major de la mission et de commandant de la Force opérationnelle à Port-au-Prince, le Col Girard n'a eu ni le temps de compter les 386 jours qu'il a passés en Haïti, ni de flâner.

Plus de 7 000 militaires de dix-sept pays et 95 policiers canadiens ont pris part à cette mission visant à former et à appuyer la Police nationale haïtienne.

AÉRODROME DE KANDAHAR — « Ici, rien n'a changé », a dit le Capitaine de vaisseau de l'armée états-unienne Darren Via, commandant de l'Unité médicale multinationale (UMM) de rôle 3, tout juste un mois après que le Canada eut cédé aux États-Unis le commandement de l'établissement de soins en Afghanistan, le 15 octobre.

« La passation de commandement s'est bien déroulée, a ajouté le Capv Via. Les Canadiens ont créé une atmosphère de fierté ici, en plus de marquer l'histoire. Mais nous avons réussi à continuer à donner des soins d'aussi grande qualité. » L'hôpital n'a éprouvé aucune difficulté. Des 170 militaires canadiens qui travaillaient à l'UMM, seulement 28 s'y trouvent encore. Les autres membres du personnel sont des États-Unis.

En 2010, probablement vers la fin avril, l'UMM de rôle 3 s'installera dans un nouveau bâtiment, qu'on construit actuellement. « Le nouvel hôpital accroîtra notre capacité », ajoute le Capv Via.

Air Force welcomes new leader

By Holly Bridges

Command of the Air Force officially changed hands October 1 during a pageantry-filled ceremony at the Canada Aviation Museum in Ottawa. Surrounded by CF personnel on parade, pipers, musicians and aircraft that have been flown by military and civilian pioneers for the past century, outgoing Chief of the Air Staff Lieutenant-General Angus Watt officially passed the baton to LGen André Deschamps.

L'arrivée d'un nouveau chef

Par Holly Bridges

Le commandement de la Force aérienne a officiellement changé de mains le 1^{er} octobre au cours d'une cérémonie fastueuse tenue au Musée canadien de l'aviation, à Ottawa. Entouré de militaires qui ont pris part à un défilé, de cornemuseurs, de musiciens et d'avions pilotés par des pionniers militaires et civils au cours du dernier siècle, le Lieutenant-général Angus Watt a officiellement passé le flambeau au Lieutenant-général André Deschamps.

A successful partnership

By Capt Benjamin J. Richard

Since the start of the 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group's mission in Kandahar, the reconnaissance platoon has carried out various types of operations, all of which have required vehicular mobilization or foot patrols. From now on, however, the platoon will benefit from the help of a very valuable asset, 147 Canadian Chinook Helicopter Squadron. This new collaborative effort has made it possible for the platoon to carry out more complex missions, all of which have been very successful.

Une coopération fructueuse

Par le Capt Benjamin J. Richard

Depuis le début de la mission du groupement tactique du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, à Kandahar, le peloton de reconnaissance a mené divers types d'opérations, toutes exigeant un déplacement au moyen de véhicules ou à pied. Désormais, toutefois, le peloton bénéficie du concours d'un allié très utile, soit le 147^e Escadron d'hélicoptères Chinook canadiens. Cette nouvelle coopération a permis l'exécution de missions plus complexes, remportant toutes un très grand succès.



Une participation record à la Course de l'Armée 2009

Par Alex Burke

Le 20 septembre dernier, un nombre record de militaires et de gens qui les appuient ont convergé vers Ottawa, à l'occasion de la Course de l'Armée annuelle. Plus de 11 000 coureurs de partout au pays se sont donné rendez-vous dans la capitale nationale.

« La Course de l'Armée est très importante, car elle fait appel à l'esprit d'équipe essentiel à la réalisation de toutes les tâches qu'un soldat peut être appelé à accomplir. De plus, elle a lieu à un endroit extraordinaire, le centre-ville d'Ottawa », a déclaré le Général Andrew Leslie, chef d'état-major de l'Armée de terre.

2009 Army Run sees athleticism, high level of participation

By Alex Burke

CF members and supporters turned out in record numbers for the annual Army Run September 20. The run brought more than 11 000 participants from throughout Canada to the nation's capital.

"The Army Run is so important, because it demonstrates the team spirit that is vital to all the activities the soldiers might undertake, and it's a wonderful venue in beautiful downtown Ottawa," said Chief of the Land Staff General Andrew Leslie.

Sailor captures Queen's Medal for Champion Shot

By Darlene Blakeley

For the first time, a sailor has been awarded the Queen's Medal for Champion Shot (Regular Force) at the Canadian Forces Small Arms Competition.

Un marin remporte la Médaille de la Reine pour tireur d'élite

Par Darlene Blakeley

Pour la première fois, un marin a remporté la Médaille de la Reine pour tireur d'élite (Force régulière) à la Compétition de tir aux armes légères des Forces canadiennes.



Task group participates in JOINT WARRIOR

HMCS Athabaskan approaches HMCS Preserver for re-fuelling en route to Glasgow, Scotland, for NATO exercise JOINT WARRIOR. The two ships, along with HMC Ships Montréal and Halifax, participated in the multinational exercise from October 5 to 23. About 40 aircraft and 20 ships from 12 nations were involved. The exercise was the latest instalment in the JOINT WARRIOR series, a twice-yearly event in which sea, air and land-based training and tactics are showcased.

Une réunion utile

Le NCSM Athabaskan s'approche du NCSM Preserver pour effectuer un ravitaillement en route vers Glasgow, en Écosse, où aura lieu l'exercice JOINT WARRIOR de l'OTAN. Les deux navires, accompagnés des NCSM Montréal et Halifax, ont participé à l'exercice multinational du 5 au 23 octobre. Environ 40 aéronefs et 20 navires de douze pays étaient de la partie. L'exercice constituait la dernière édition de la série JOINT WARRIOR, une réunion d'armées qui a lieu deux fois par année et qui vise à présenter des principes d'instruction et des tactiques maritimes, aériennes et terrestres.



Regina stops migrant vessel off Vancouver Island

By Lt(N) Paul Pendergast

HMCS Regina was en route to Vancouver for a weekend port visit October 16 when she was recalled to support the RCMP-led interception and boarding of migrant vessel Ocean Lady. The 107-m vessel was headed for Canada but had not followed reporting-in requirements for vessels entering Canadian waters. The vessel had been at sea for several weeks with 76 people, reportedly from Sri Lanka, on board.



Honoured soldier retires after 72 years of military service

HCol Langridge was just 15 when he enlisted in the British Army's Royal East Kent Regiment (The Buffs) November 22, 1937, at Woolwich (Fargoons) Squad at Depot Buffs Canterbury.

Un soldat honorable prend sa retraite

M. Langridge n'avait que quinze ans lorsqu'il s'est enrôlé dans le Royal East Kent Regiment, les « Buffs », de l'armée britannique le 22 novembre 1937; il faisait alors partie de l'escouade Woolwich (Fangoons) du Depot Buffs Canterbury.



MU/ALAN BALLE

Centennial of Flight wraps up

By Mary Lee

It is no surprise that, in a vast and expansive land such as Canada, the aircraft is a lifeline for so many. And for that reason, 2009 has been the year when Canadians celebrated the Centennial of Flight (CoF), commemorating the first powered, heavier-than-air flight in Canada, which took place February 23, 1909.

The year-long celebrations were not only a time of great reflection, but also occasions for Canada's Air Force to showcase its diverse history, its current capabilities, and the men and women who make it all happen.

Toute bonne chose a une fin

Par Mary Lee

Personne ne sera surpris d'apprendre que dans un pays aussi vaste que le Canada, l'aviation est vitale pour de nombreuses personnes. C'est pour cette raison qu'en 2009, les Canadiens ont célébré le centenaire de l'aviation, en souvenir du premier vol propulsé d'un appareil plus lourd que l'air, qui a eu lieu le 23 février 1909.

Les célébrations s'étendant sur toute l'année ont non seulement permis de se rappeler le passé, mais la Force aérienne a aussi pu faire valoir son histoire variée, ses capacités actuelles, ainsi que les hommes et les femmes qui effectuent le travail.

L'interception de l'Ocean Lady

Par le Ltv Paul Pendergast

Le NCSM Regina naviguait en direction de Vancouver pour y effectuer une visite portuaire de fin de semaine le 16 octobre, lorsqu'on lui a demandé de soutenir l'interception et l'arraisonnement du navire Ocean Lady par la GRC. Le navire de 107 mètres se dirigeait vers le Canada, mais n'avait pas respecté les exigences selon lesquelles les navires entrant dans les eaux canadiennes doivent faire rapport aux autorités compétentes. Le bateau naviguait en mer depuis plusieurs semaines, transportant 76 personnes provenant vraisemblablement du Sri Lanka.



MP/JOE ANGELA ABBEY

Op HAMLET

Dans les lunettes du Col Bernard Ouellette, chef d'état-major de la MINUSTAH, on aperçoit l'Ens I Audray Martin (à gauche), membre de l'équipe de la visite d'inspection d'état-major, et Joel Monfils (à droite), premier secrétaire de la Force opérationnelle de reconstruction du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, qui discutent avec l'équipe de sécurité à Malpasse, poste frontalier entre Haïti et la République dominicaine, afin de s'informer sur le fonctionnement des passages frontaliers.

Reflected in MINUSTAH Chief of Staff Col Bernard Ouellette's glasses, staff inspection visit team member SLt Audray Martin (left) and Joel Monfils (right), first secretary for the Department of Foreign Affairs and International Trade Stabilization and Reconstruction Task Force, converse with the security team at Malpasse, a border crossing between Haiti and the Dominican Republic, to learn about the functioning of the border crossing.



Segways speed soldiers along

By Lesley Craig

"I'm definitely getting one," said Leah Cuffe, glancing at the Segway her fiancé, MCpl Mike Trauner, just received. "Mike was injured not quite a year ago and this is the first activity we've really done as a couple. Now we can go out for a walk together; it will help compensate for other things we can't do together anymore."

MCpl Trauner and six other soldiers received Segways, donated by WoundedWarriors.ca, November 5 at the Holland Armoury in Ottawa. The personal mobility devices run on battery power and offer more freedom and independence to soldiers who have been injured.

Tout marche comme sur des roulettes

Par Lesley Craig

« Je vais m'en procurer un sans faute », a déclaré Leah Cuffe en regardant l'appareil de transport personnel Segway que son fiancé, le Cpl Mike Trotter, vient de recevoir. « Mike a été blessé il y a moins d'un an et c'est la première activité à laquelle nous nous adonnons en couple. Nous pouvons sortir prendre l'air ensemble; ça compense un peu ce que nous ne pouvons plus faire. »

Le Cpl Trotter et six autres soldats ont reçu des appareils de transport personnel Segway du Fonds pour les soldats blessés (WoundedWarriors.ca), le 5 novembre, au manège militaire Holland, à Ottawa. Les véhicules fonctionnent à piles et permettent aux soldats blessés de jouir de liberté et d'autonomie.

DECEMBER DÉCEMBRE

Field engineers build skills for Afghan mission

By WO Evan Cundal

CFB Petawawa — Tasks performed in a tactical environment prepared 2 Combat Engineer Regiment (2 CER) for deployment to Afghanistan during Exercise OSONS HAMMER.

The level 3 and 4 engineer confirmation exercise, conducted October 19 to November 13, began with 8 Mission Support Squadron setting up a mock Kandahar Airfield in the 2 CER compound at CFB Petawawa.

Préparation à la mission en Afghanistan

Par l'Adj Evan Cundal

BFC Petawawa — Pendant l'exercice OSONS HAMMER, le 2^e Régiment du génie de combat (2 RGC) a exécuté des tâches dans un milieu tactique en vue de son déploiement en Afghanistan.

L'exercice de confirmation des ingénieurs des niveaux 3 et 4, qui s'est déroulé du 19 octobre au 13 novembre, a débuté par la construction, par le 8^e Escadron de soutien de mission, d'une reproduction de l'aérodrome de Kandahar au complexe du 2 RGC, à la BFC Petawawa.



FALLEN SOLDIERS | SOLDATS DISPARUS 2009

Pte/Sdt Garrett Chidley
2 PPCLI, CFB/BFC Shilo

Cpl Zachery McCormack
The Loyal Edmonton Regiment, 4 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Sgt George Mlok
41 CER/41 RG, CFB/BFC Edmonton

Sgt Kirk Taylor
84 Indep Fd Bty/84 Bie Camp Indep, RCA/ARC, Yarmouth, N.S./N.-É.

Lt Andrew Nuttall
1 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Spr/Sap Steven Marshall
1 CER/1 RG, CFB/BFC Edmonton

Lt Justin Boyes
3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Cpl Jonathan Couturier
2 R22^{re} R, Québec/city of Québec

Sdt/Pte Patrick Lormand
2 R22^{re} R, Québec/city of Québec

Cpl Jean-François Drouin
5 RG/5 CER, GT 2 R22^{re} R/2 R22^{re} R BG, BFC/CFB Valcartier

Maj Yannick Pépin
5 RG/5 CER, GT 2 R22^{re} R/2 R22^{re} R BG, BFC/CFB Valcartier

Sap/Spr Matthieu Allard
5 RG/5 CER, GT 2 R22^{re} R/2 R22^{re} R BG, BFC/CFB Valcartier

Cpl Christian Bobbitt
5 RG/5 CER, GT 2 R22^{re} R/2 R22^{re} R BG, BFC/CFB Valcartier

Sdt/Pte Sébastien Courcy
2 R22^{re} R, Québec/city of Québec

Cpl/MCpl Patrice Audet
430 Tac Hel Sqn/430 Esc Tac Hé, CFB/BFC Kingston

Cpl Martin Joannette
3 R22^{re} R, BFC/CFB Valcartier

Cpl/MCpl Charles-Philippe Michaud
2 R22^{re} R, Québec/city of Québec

Cpl Nicholas Bulger
3 PPCLI, Edmonton

Cpl Martin Dubé
5 RG/5 CER, GT 2 R22^{re} R/2 R22^{re} R BG, BFC/CFB Valcartier

Sdt/Pte Alexandre Péroquin
3 R22^{re} R, BFC/CFB Valcartier

Maj Michelle Mendes
CDI/CRD

Cpl Karine Blais
12 RBC, GT 2 R22^{re} R/2 R22^{re} R BG, BFC/CFB Valcartier

MCpl/Cpl Scott Vernelli
3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

Cpl Tyler Crooks
3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

Tpr/Cvr Jack Bouthillier
RCD, 3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

Tpr/Cvr Corey Hayes
RCD, 3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

Tpr/Cvr Marc Diab
RCD, 3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

WO/Adj Dennis Brown
Linc & Welld R, St. Catharines, Ont./Ontario

Cpl Dany Fortin
425 ETAC/425 Tac F Sqn, BFC/CFB Bagotville

Cpl Kenneth O'Quinn
2 CMBG HQ/QG 2 GBMC, CFB/BFC Petawawa

Spr/Sap Sean Greenfield
2 CER/2 RG, 3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

Tpr/Cvr Brian Good
3 RCR BG/GT 3 RCR, CFB/BFC Petawawa

